DAS LIED DER VÖLKER

SPANISCHE
PORTUGIESISCHE, KATALANISCHE, BASKISCHE
VOLKSLIEDER

HEINRICH MÖLLER

EDITION SCHOTT 556

B. SCHOTTS SÖHNE
MAINZ
LONDON-PARIS-NEW YORK

Printed in Germany

SPANISCHE

PORTUGIESISCHE, KATALANISCHE, BASKISCHE

VOLKSLIEDER

Ausgewählt, übersetzt und mit Benutzung der besten ausländischen Quellen und Bearbeitungen herausgegeben von

HEINRICH MÖLLER

Edition Schott 556

B. SCHOTT'S SÖHNE · MAINZ

Schott & Co. Ltd., London · Schott Music Corp., New York

Printed in Germany

VORWORT

Im vorliegenden Teil der Sammlung „Das Lied der Völker" wird zum ersten Male versucht, dem deutschen Publikum Volkslieder verschiedener Typen aus der Pyrenäen-Halbinsel vorzuführen. Bisher kannte man ausschließlich spanische, meist andalusische Tanzlieder und einige portugiesische Romanzen; baskische und katalanische Volksmelodien sind meines Wissens in Deutschland überhaupt noch nicht veröffentlicht worden, obgleich gerade diese zu den schönsten in Europa gehören. Bei dem unermeßlichen Reichtum an spanischen und katalanischen Volksliedern kann es sich bei meiner Auswahl natürlich nur um einige Stichproben der wichtigsten Typen handeln.

Für die Bearbeitungen und Übersetzungen galten die Grundsätze, über die ich mich im Vorwort zu den „Russischen Volksliedern" ausgesprochen habe. Für die Auswahl sind alle erreichbaren Sammlungen, Ausgaben und Quellen zu Rate gezogen worden. Ich glaube, daß diese Auswahl trotz allem vom Volksliede der iberischen Länder ein lebendiges Bild gibt. Die Arbeit wurde etwas erleichtert durch Felipe Pedrells „Cancionero musical popular espagnol", der bisher übersichtlichsten Auswahl von Volksliedern aller spanischen Provinzen; die dort fehlenden Texte wurden aus anderen Quellen zusammengetragen. Für die Bereitwilligkeit, mit der Pedrells Verleger, Herr Eduardo Castells in Valls, Katalonien, die Benutzung von Notierungen und Bearbeitungen gestattet hat, sei ihm auch an dieser Stelle gedankt. Den Meister selbst, der sich für diese Ausgabe lebhaft interessierte, erreicht mein Dank leider nicht mehr.

Dank dem Entgegenkommen der Inhaber von Verlagsrechten konnte ich noch eine Anzahl weiterer Meisterbearbeitungen in diesen Band aufnehmen: Frau Dolores Alió in Barcelona gestattete mir freundlichst den Abdruck mehrerer der köstlichen Bearbeitungen ihres verstorbenen Gatten Francisco Alió aus der Sammlung „Cansons populars catalanas"; die Herren Rouart, Lerolle & Co. in Paris von vier der schönsten Bearbeitungen baskischer Lieder aus den Sammlungen von Charles Bordes. Für die Überlassung von zwei katalanischen Melodien und manch freundliche Auskunft danke ich insbesondere Don Lluis Millet, dem Direktor des Orfeó català in Barcelona; für bereitwillige Auskunft und freundliche Ratschläge außerdem meinem verehrten Freunde Dr. Pedro de Múgica in Berlin, Don Ramón Menéndez Pidal in Madrid und Herrn Prälaten Antoni Maria Alcover in Palma, Mallorca; für die Überlassung wertvollen Materials außer den genannten Herren Ed. Castells und Lluis Millet den Verlegern Union musical espagnola in Madrid und Oliver Ditson Co. in Boston.

Heinrich Möller

PRÉFACE

Ce nouveau volume de la collection „Le Chant des Peuples", représente la première tentative de présenter au public allemand divers types de chants populaires de la péninsule ibérique. Jusqu'ici, on connaissait exclusivement certaines mélodies dansées espagnoles, andalouses pour la plupart, et quelques romances portugaises; quant aux mélodies populaires basques et catalanes, on n'en a encore, à ma connaissance, publié aucune en Allemagne, bien qu'elles comptent précisément parmi les plus belles d'Europe. Etant donné l'immense richesse du folklore espagnol et catalan, la présente anthologie ne peut naturellement offrir que quelques exemples des types les plus importants.

En ce qui concerne les arrangements et traductions, nous nous sommes inspirés des principes déjà exposés dans l'avant-propos des „Chants populaires russes". Pour établir notre choix, nous avons consulté tous les recueils, toutes les éditions et toutes les sources que nous avons pu nous procurer et je crois que cette sélection, en dépit de toutes ses limitations, donne une idée vivante du folklore ibérique. Le travail nous a été quelque peu facilité par le „Cancionero musical popular espagnol" de Felipe Pedrell, l'anthologie la plus complète publiée jusqu'à présent du folklore de toutes les provinces espagnoles; les textes qui n'y figurent

pas ont été réunis à partir d'autres sources. Je tiens également à remercier ici l'éditeur de Pedrell, M. Eduardo Castells, de Valls (Catalogne), de l'obligeance avec laquelle il m'a autorisé à faire usage de tels arrangements ou notations. Quant au maître lui-même, qui s'est vivement intéressé à cette édition, il n'est plus là, hélas, pour recevoir le témoignage de ma gratitude.

La complaisance de plusieurs personnes détentrices de droits d'édition m'a également permis d'inclure dans cette anthologie un certain nombre d'arrangements dus à d'autres musiciens éminents: Mme. Dolores Alió, de Barcelone, m'a très aimablement autorisé à reproduire quelques-uns des précieux arrangements publiés par son défunt mari Francisco Alió dans le recueil „Cansons populars catalanas"; MM. Rouart, Lerolle & Cie, de Paris, m'ont permis d'emprunter aux recueils de Charles Bordes quatre des plus beaux arrangements de chants basques. Je remercie particulièrement aussi Don Lluis Millet, directeur de l'Orfeó català de Barcelone, qui m'a permis d'utiliser deux mélodies catalanes et aimablement fourni maint renseignement; mon ami le Dr. Pedro de Múgica, de Berlin, qui m'a obligeamment prodigué informations et conseils, Don Ramón Menéndez Pidal, de Madrid, et Mgr. Antoni Maria Alcover, de Palma de Majorque; enfin, pour l'autorisation de reproduire maints documents précieux, outre MM. Ed. Castells et Lluis Millet, déjà nommés, les maisons d'édition Union musical espagnola, de Madrid, et Oliver Ditson Co., de Boston.

Heinrich Möller

PREFACE

This is the first time that various types of folk music of the Iberian Peninsula are being brought before the German public, who have so far been familiar with very little in this respect except for Spanish — — generally Andalusian — dance songs and some Portuguese romances. Basque and Catalonian folk songs, which are among the most beautiful of all European folk music, have not been published in Germany at all before, to my knowledge. Of course I could only give a few samples of the most important types present in this vast treasure trove, but I really believe I have nevertheless managed to give a live picture of Iberian folk song.

As concerns the arrangements and translations, I followed the same principles as I already mentioned in my preface to „Russian Folk Songs". I consulted every available collection, edition and source for my selection, and of especial help in this regard was the most clearly arranged selection of folk songs from every province of Spain, Felipe Pedrells' „Cancionero musical popular espagnol"; texts not published there were found elsewhere. I should like to take this opportunity to thank Pedrell's publisher, Mr. Eduardo Castells, of Valls, Catalonia, for his readiness to let me use notes and arrangements, but it is with deeply felt regret that I must add that my appreciation will be too late reaching the master himself, whose interest in this edition was a most lively one.

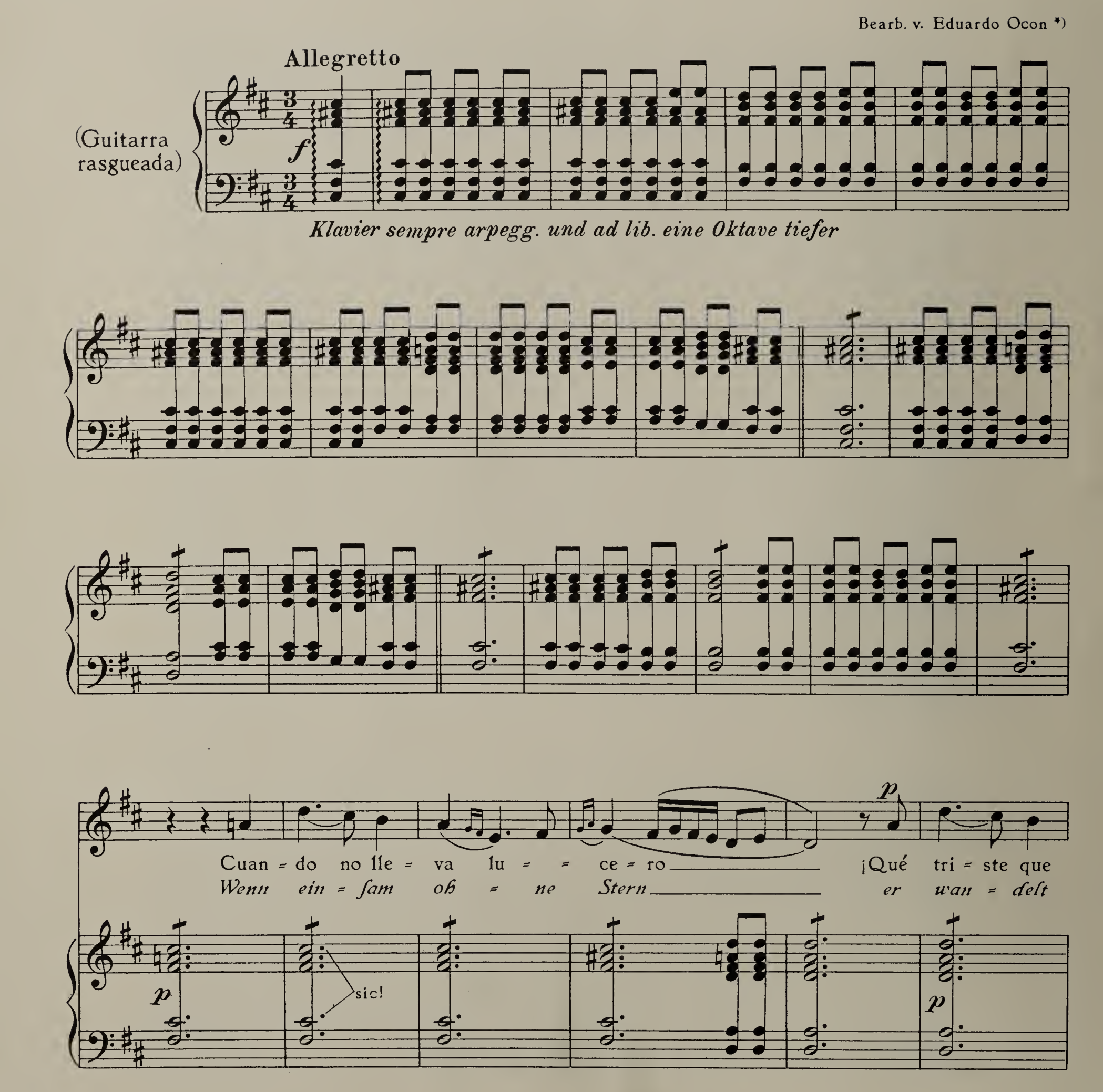
Thanks to the kindness of copyright owners I could make use of a number of other masterful arrangements: Mrs. Dolores Alió of Barcelona obligingly allowed me to reprint several exquisit arrangements from „Cansons populars catalanas" made by her late husband, Francisco Alió; Messrs. Rouart, Lerolle & Co., Paris, permitted my publishing four of the most beautiful arrangements of Basque songs from Charles Bordes' collection. I should like especially to thank also Don Lluis Millet, Director of Orfeó català, Barcelona, for making available two Catalonian melodies and for his helpful information; I wish to acknowledge my indebtedness to my friend Dr. Pedro de Múgica, Berlin, to Don Ramón Menéndez Pidal, Madrid, and to Prelate Antoni Maria Alcover, of Palma, Mallorca, for their ready information and friendly advice; finally, let me express my gratitude to Union musical espagnola, Madrid, and the Oliver Ditson Co., Boston, for letting me publish some of their copyright songs.

Heinrich Möller

1

Fandango

Bearb. v. Eduardo Ocon *)



Anmerkung: Der Fandango ist eine der ältesten Formen des spanischen Tanzliedes. Der obige ist in ziemlich langsamem Tempo zu nehmen. Die unentschiedene Tonalität des langen Ritornells, die verspäteten Harmoniefortschritte und parallelen Quinten und Oktaven der Begleitung sind Charakteristica südspanischer Volksmusik und dürfen nicht „verbessert" werden. In dieser Lockerheit des Zusammenhangs zwischen Melodie und Begleitung hat man weniger ein Kennzeichen primitiver Naturmusik als maurischen Einfluß zu sehen, ein Nachwirken der monodischen Gesangsdeklamation orientalischer Musik. — Der Schluß ist phrygisch.

*) aus „Cantos españoles", Málaga 1874 mit Genehmigung der Verleger: Unión musical Española, Madrid

va la lu = = na, Cuan = = do no lle = va
sei = = ne Bahn, wie trau = = rig schleicht

sic!

lu = ce = ro! A = sí es = tà mi co = ra =
der Mond! So trau = ert ein = sam mein

sic!

zón El dí = a que no te
Herz, wenn du mir blei = = best

ve = o, El dí = a que no te ve = = o.
fern, wenn du mir blei = best fern.

2

Malagueña

Bearb v. Eduardo Ocon *)

Allegretto

(marcato il basso)

Si la ma = dre = ci = ta mi = a,

Ach, wenn mein Müt = ter = lein sä = = he,

Anmerkung: Ein heute viel gesungener parodistischer Text lautet:

Antiguamente eran dulces
todas las aguas del mar,
escupiò en ellas mi niña,
y se volvieron saláas.

d. h. Einst war alles Meerwasser süß; da übergab sich meine Liebste hinein, und es verwandelte sich in Salzwasser; — mit einem der im spanischen Volkslied beliebten Wortspiele, das auf dem Doppelsinn des Wortes sala(d)o beruht (=salzig und=anmutig, reizend.)

*) Aus „Cantos españoles", Malaga 1874 mit Genehmigung der Verleger: Unión musical Española, Madrid

Si la ma = dre = ci = ta mi = a
ach, wenn mein Müt = ter = lein ſä = = he,

Vie = ra lo que es = toy pa = san = do,
wie ich in Leid hier ver = laſ = = = ſen,

Con la = gri = mas de sus o = jos
tät' ſie in bitt' = = rem We = = = he

La ca = lle fue = ra re = gan = do,
mit Trä = nen net = zen die Stra = = ßen.

La ca = lle fue = ra re = gan = do.
mit Trä = nen net = zen die Stra = = ßen.

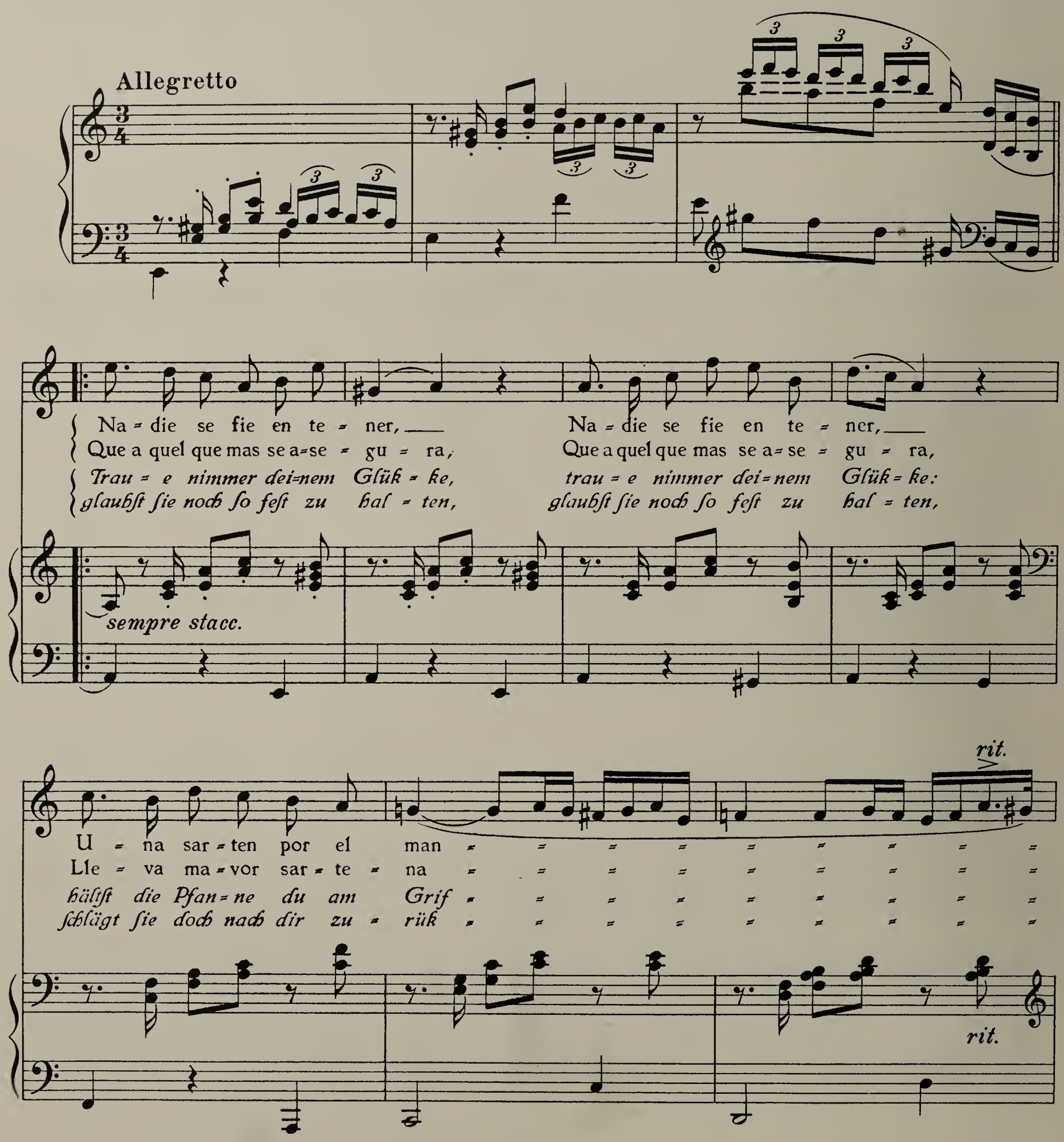
allarg.

(sic!)

3

La Caña
Das Rohr

Andalusien



Anmerkung: La caña ist das Rohr, insbesondere das dünne hohe Weinglas, aus dem manzanilla getrunken wird, caña dulce das Zuckerrohr, hier ist ein Mädchen gemeint. Es gibt zahllose Textvarianten, die nur den Refrain „Caña dulce" usw. gemeinsam haben. Vers 6—7 ist eine Umformung des Sprichwortes: „El que malas mañas ha
Tarde o nunca las perderá.

a tempo

go.
zo.
fe,
ke.

1. 2.

Ca = ña
Ach du

a tempo

dul = ce de mi dul = ce ca = ña, Que tar = de o nun = ca las
Röhr = lein, mein sü = = ßes Röhr = lein, noch nie hat man den be =

rit.

pier = de El que tu = vo ma = las ma = = = = = = =
keh = ret, der von Kindheit nicht be = leh = = = = = = =

rit.

a tempo

ñas.
ret.

Soy
Tat

a tempo

la cien=cia en el sa = ber, Soy la cien=cia en el sa =
jue = go con quien no sa = be, Que jue = go con quien no
al = le Re=geln ſtu = die = ren, tat al = le Re = geln ſtu =
läßt mich im Spie = le ver = lie = ren, es läßt mich im Spie = le ver =

ber, Pe = ro la dis gra = cia ten = go, Pe =
sa = be, Y sal = go siem = pre per = dien = do, Y
die = ren, doch läßt mich das Un=glück nim = mer, doch
lie = ren, iſt auch mein Geg=ner düm = mer, iſt

ro la dis gra=cia ten = go. Que Ay to = ma que to = ma,
sal = go siem = pre per = dien = do. no te fal = ta = ra
läßt mich das Un=glück nim = mer. Es So geht es, ſo geht es
auch mein Geg=ner düm = mer. will ich dich aus=ſtaf =

1. 2.

to = ma, Ay to = ma que to = ma, to = ma Mo =
ro = pa, Que no te fal = ta = ra ro = pa, Pa =
im = mer, so geht es, so geht es im = mer. Braun =
fie = ren, dann will ich dich aus = staf = fie = ren wirst

re = na, ven = te con mi = go, Mo = re = na, ven = te con
ra andar en cue = ros vi = vos, Pa = ra andar en cue = ros
mägd = lein, komm mit spa = zie = ren, Braun = mägd = lein, komm mit spa =
nackt ein = her stol = zie = ren, wirst nackt ein = her stol =

(beim 2. Mal:)

mi = go. Que
vi = vos.
zie = ren. Dann
zie = ren.

4

Bolero

Con moto

1. A un ni = ño cie = que = ci = to Le diò aco =
2. *Mit ei=nem blinden Kna = ben hatt' ich Er =*

gi = da, le diò aco = gi = = = = = = = = = = =
bar = men, hatt' ich Er = bar = = = = = = = = = = =

rit.

rit.

da
men,

p

Le diò aco =
Pe=rò el per =
hatt' ich Er =
Doch hört, wie's

p

Anmerkung: Der Bolero (sprich: boleero, nicht bólero) oder Seguidilla=Bolero ist ein mäßig lebhafter, aber scharf akzentuierter Tanz neueren Ursprungs, dessen Rhythmus in der Kunstmusik viel angewandt wurde, z. B. in Ännchens Lied „Kommt ein schlanker Bursch gegangen" in Webers „Freischütz". Deutscher Text nach H. Kestner, spanische und portugiesische Lieder, Hannover 1859.

gi = = = da, A un ni = ño cie = que = ci = = = = = = =
ver = = = so Re = co=bran=do la vi = = = = = = =
bar = = = men, mit ei=nem blin=den Kna = = = = = = =
en = = = det: er ward ge=heilt und se = = = = = = =

to, Por=que su des = am =
sta, Me de = xo cie = go,
ben; sollt' ich nicht Mit=leid
hend, er ward ge=heilt und

f *p*

pa = ro me inter = ne = ci = a, me inter = ne = ci = = = = = =
ho si me de = xo cie = go, me de = xo cie = = = = = =
ha = ben mit sol = chem Ar = men, mit sol = chem Ar = = = = = =
se = hend, und ich ge = blen = det, und ich ge = blen = = = = = =

rit.

a!
go!
men?
det!

rit.

5

Nana (copla de cuna)
Wiegenlied

Andalusien

Bearb. v. Felipe Pedrell *)

Poco lento

1. A dor = mir va la ro = sa De
7. Duér = me = te ni = ño chi = qui = to, Mi =
1. Schla = = fen geht die Ro = se vom
7. Schla = = fe, Her = zens = büb = chen sonst

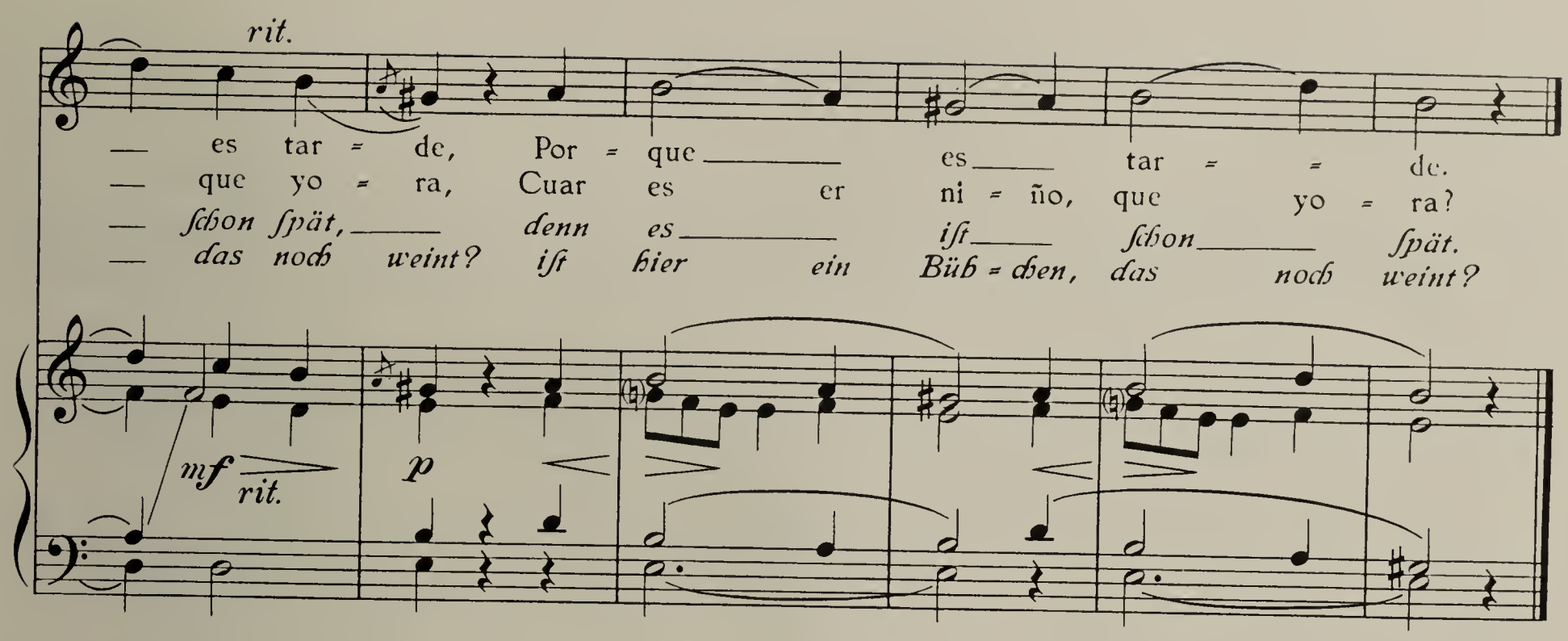
los ro = sa = les, A dor =
ra que bie = ne la mo = ra, Pre = gun =
Ro = = sen = bu = sche rot, und schla =
holt die Moh = rin dich: sie geht

mir va mi ni = ño, Por = = que
tan = do e puer = ta en puer = ta ¿Cuar es er ni = ño
fen geht mein Büb = chen, denn es ist
und fragt von Haus zu Haus: ist ein Büb = chen hier

dim.

Anmerkung: Strophe 7 aus Pedrell, Cancionero, die anderen Strophen ausgewählt aus Fr. R. Marin „Cantos pop. españoles".

*) aus „Cancionero musical popular español", mit Genehmigung des Verlegers Eduardo Castells, Valls, Katalonien.



2. Duérmete, niño mio
De mi corazon,
Te accompaña la Virgen
Y el niño de Dios

Schlafe ein, mein Bübchen,
Du Herzenskindchen mein,
Dich geleitet die Jungfrau
Und das Christkindlein.

3. Duérmete, niño mio,
Duerme sin miedo,
Aunque silben los aires,
Gruñan los perros.

Schlafe, mein kleines Bübchen,
Schlafe ohne Furcht,
Wenn auch die Winde sausen
Und die Hunde bellen.

4. No llores. niño chiquito,
Que las flores se marchitan:
Niño chiquito, no llores,
Que se marchitan las flores.

Weine nicht, kleines Bübchen,
Daß die Blumen nicht welken;
Liebes Bübchen, nicht weinen,
Sonst welken die Blumen!

5. Duérmete, niño chiquito,
Duérmete y no llores mas,
Que vendran los angelitos
Del cielo y te llevaran.

Schlaf, mein kleines Bübchen,
Schlaf, und weine nicht mehr,
Sonst kommen herab die Englein
Vom Himmel und holen dich fort.

6. Duerme, niño chiquito.
Que viene el coco
Y se lleva á los niños
Que duermen poco.

Schlafe, mein kleines Bübchen,
Sonst kommt der schwarze Bubu,
Er holt die kleinen Kinder
Die nicht schlafen in Ruh.

8. Ea la ro ro,
Ea la ro ro,
Duérmete, niño chico
Come un ceporro.

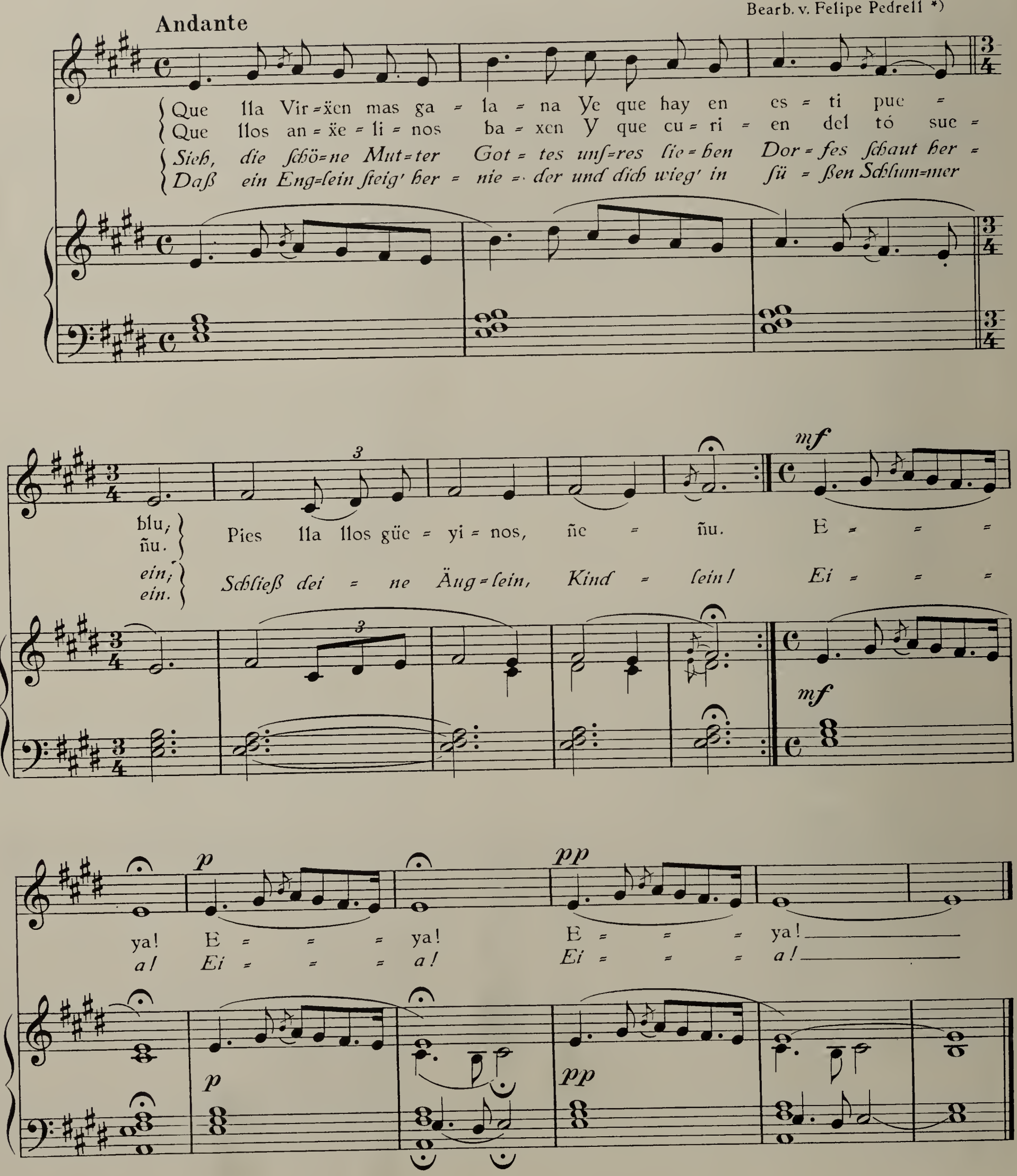
Eia eia susu,
Eia eia susu,
Schlaf, mein kleines Bübchen
Und liege wie ein Klotz in Ruh.

9. Ea la nana,
Ea la nana,
Duérmete, lucerito
Asta mañana.

Eia eia popeia,
Eia eia popeia,
Schlafe ein, mein Sternlein
Und schlafe bis zum Morgen.

6
Cancion de cuna
Wiegenlied

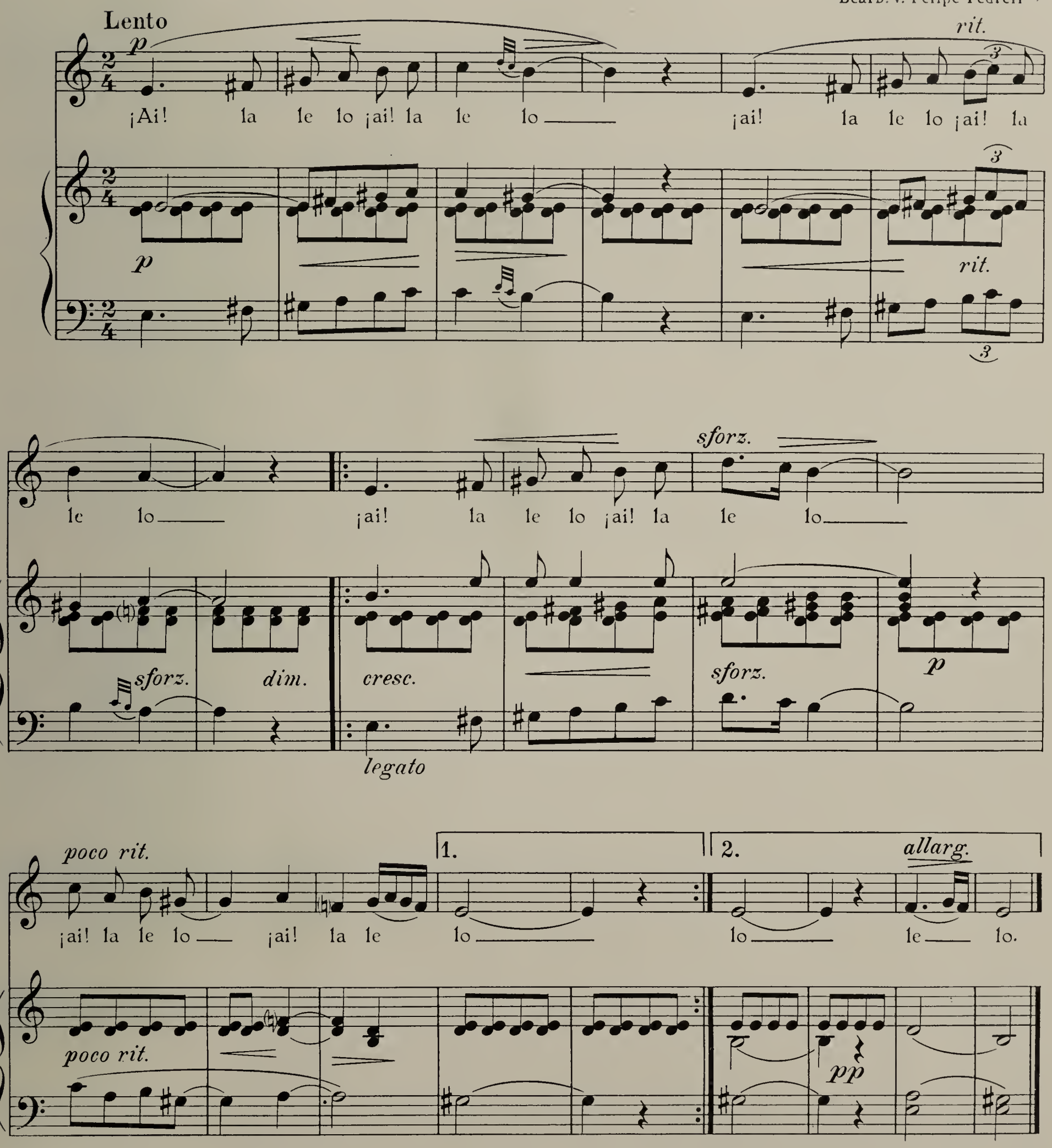
Asturien
Aufgez. v. Ramón Menéndez Pidal
Bearb. v. Felipe Pedrell *)



*) aus „Cancionero mus. pop. esp.", mit Genehmigung des Verlegers Eduardo Castells, Valls, Katalonien.

7
Alalá
Lied

Galicien
Bearb. v. Felipe Pedrell *)



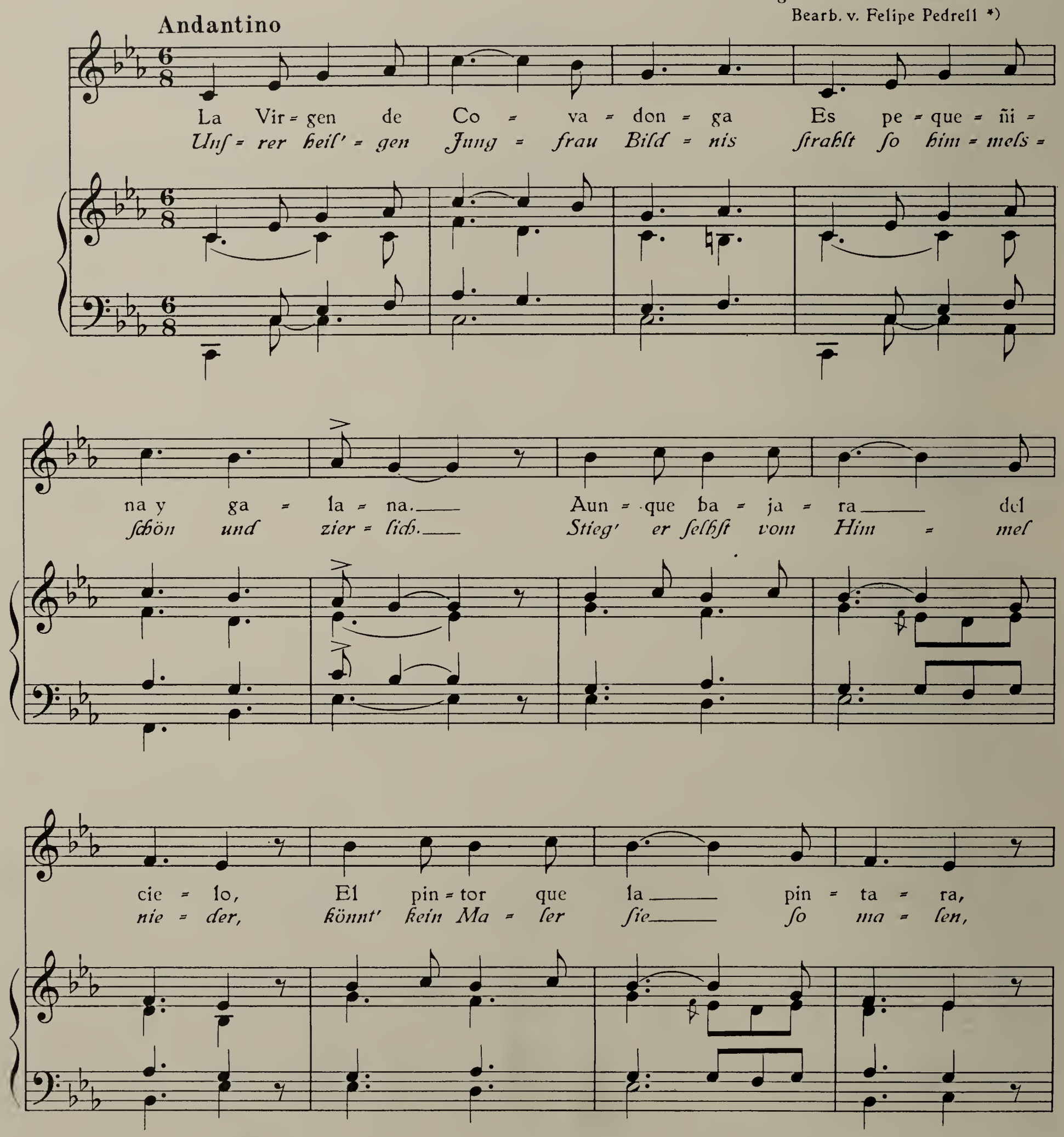
Anmerkung: Alalá heißen im Spanischen lyrische Weisen ohne Text, die auf Vokale oder onomatopoetische Laute gesungen werden; ähnliche Weisen kommen unter verschiedenem Namen bei den meisten, namentlich südeuropäischen Völkern vor. Das deutsche Volkslied besitzt in den Schweizer Kuhreigen eine verwandte Gattung.

*) aus „Cancionero mus. pop. esp.", mit Genehmigung des Verlegers Eduardo Castells, Valls (Katalonien).

8

La Virgen de Covadonga
Die Jungfrau von Covadonga

Galicien
Aufgez. v. Ramón Menéndez Pidal
Bearb. v. Felipe Pedrell *)



Anmerkung: Der Text (von Ramón Menéndez Pidal mitgeteilt), ist unklar, wahrſcheinlich korrumpiert und unvollſtändig. Er bezieht ſich auf den berühmten Wallfahrtsort (hermita, einsame Kapelle) der Virgen de la batalla von Covadonga bei Oviedo; heute ſteht dort eine im 19. Jahrhundert erbaute prächtige Kirche.

*) aus „Cancionero mus. pop. esp.", mit Genehmigung des Verlegers Eduardo Castells, Valls, Katalonien.

Aun = que ba = ja = ra — del cie = lo, El pin = tor que
ſtieg' er ſelbſt vom Him = mel nie = der, könnt' kein Ma = ler

la pin = ta = ra. La ben di = ta Ma = da = le = na
ſie ſo — ma = len. Die ge = be = ne = dei = te Heil' = ge

Tien la her = mi = ta muy a. = rri = ba, — Non pu = eu su =
hat ihr Bild an ſtei = lem Ab = hang, — nim = mer kann ich

bir — a ve = la, La San = ta me la — re = ci = ba.
ſie — er = rei = chen, mö = ge gnä = dig ſie — ver = zei = hen.

9

Dime, artillerito, donde vas?
Kriegerlied

Asturien
Aufgez. v. Ramón Menéndez Pidal
Bearb. v. Felipe Pedrell *)

Moderato

in Str. 1 all'8a ad lib.

1. «Di = me, ar = ti = lle = ri = to, di = me, don = de vas?» «Yo me voy al
pa = ña pro = me = te que han de pro = fe = sar La fe del cris =

1. „O sag mir, mein Kriegsmann, wo = hin willst du gehn?" „Zum Kampf mit dem
Spa=nien zum Kampf nach des Glaubens Ge = bot; für Chri = stus der

in Str. 1 all'8a ad lib.

in Str. 1 all'8a ad lib.

mo = ro con mi ca = pi = tan, A pre = pa = rar los ca = ño = nes, ___
tia = no y al mo = ro ma = tar! Ya no se pa = sa Ba = yo = na, ya
Mau=ren mit mei=nem Kap' = tän! Wir fah = ren auf die Ka = no = nen, ___
Sieg, und dem Mau=ren der Tod! Und nie soll bre=chen er durch hier, und

___ Bom = bas pa = ra dis = pa = rar! ___ 2. Es=
no, Ya no se pue = de pa = sar!» ___ ___
___ *die Bom = ben schie=ßen wir ab!* ___ *2. Für*
nie bricht durch der Hei = de, bei Gott!" ___ ___

*) aus „Cancionero mus. pop. esp.", mit Genehmigung des Verlegers Eduardo Castells, Valls, Katalonien.

10

Pasacalle o marcha-alborada
Wanderlied

Galicien
Aufgez. v. Ramón de Arana
Bearb. v. Felipe Pedrell *)

Allegro moderato

mf

Uns co = rren pa = ra Cas = ti = lla, Ou = tros
e so = lo Dios é o que sa = be On dell'
Nach Ma = drid zieht der — Ei = ne, And = re
und nur — Gott weiß al = lei = ne, wo dem

mf

pa = ra Cá = is se van, Fa = lan = do
a for = tu = na es = tá. A = co = lleu =
treibt's nach Ca = diz — hin, Wie vom —
Wan = drer Glück mag — blühn. Doch sie —

rall.

c'un = ha me ni = ña Es = mo = re = ci = do que = dé,
me n'a sua ca = sa E c'a me ni = ña ca = sei.
Blitz ge = trof = fen stand ich, als ich sie er = schaut.
bot mir — Blei = be, und nun ist sie mei = ne Braut.

rall.

Anmerkung: Eins der im spanischen Volkslied seltenen Beispiele für Wechsel von Dur und Moll. — Der Originaltext enthält ein Wortspiel: casa = casei (Haus = heiratete sie). Die kleinen Noten im 2. und 6. Takt gelten für die Wiederholung.

*) aus „Cancionero mus. pop. esp.", mit Genehmigung des Verlegers Eduardo Castells, Valls, Katalonien.

11
Canção do Figueiral
Das Lied von den Figueiredos

Portugiesisch

Allegretto

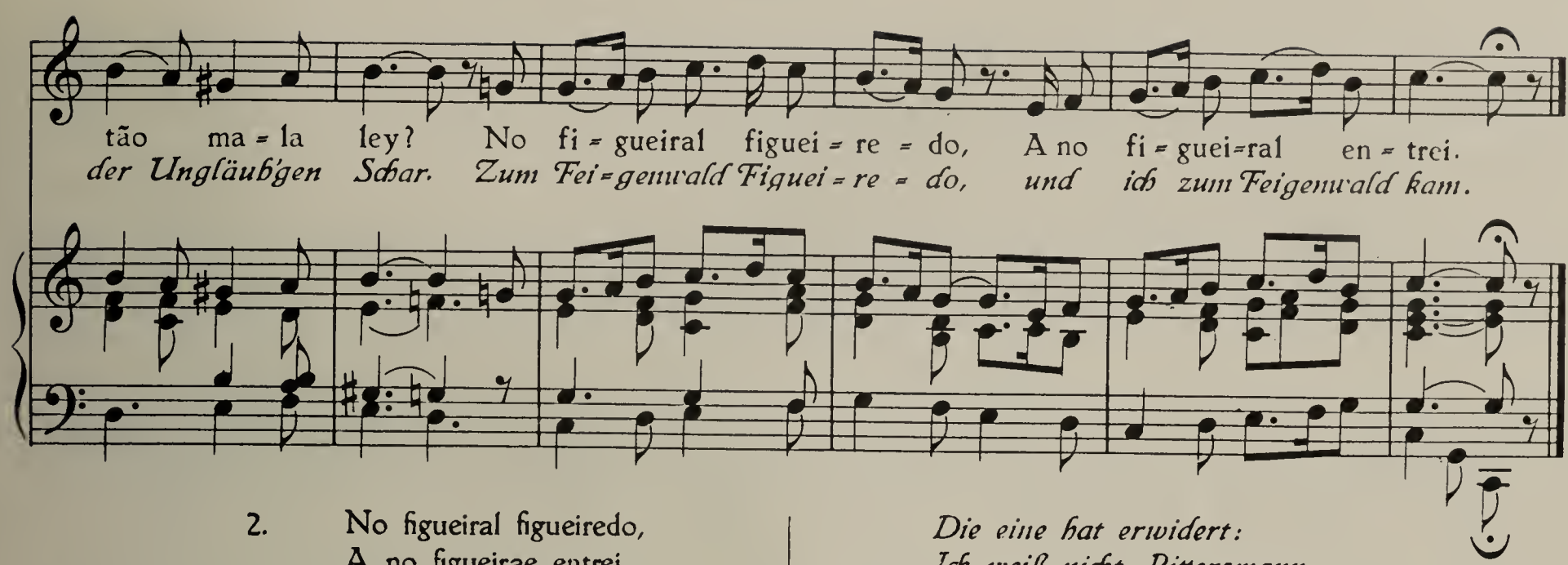
1. No fi = gueiral figuei = re = do, A no fi = guei = ral — en = trei, Seis ni = ñas en = con =
1. Zum Fei = genwald Figuei = re = do und ich zum Feigenwald kam, sechs Mägdlein fand er

tra = ra, Seis ni = ñas en = con = trei. — Pa = ra e = llas an = da = ra, Pa = ra
dor = ten, sechs Mägd = lein ich dort fand; — Zu ih = nen trat er na = he, zu

e = llas an = dey, Lho = ran = do las a = cha = ra; Lho = ran = do las a = chei, — Lo = go
ih = nen trat ich nah, er fand sie al = le wei = nend, auch ich sie wei = nend fand. — Gleich

las — pes = cu = da = ra, Lo = go las — pes = cu = dei, Quem las — mal = tra = ta = ra, ya
hat er sie ge = fra = get, gleich hab ich sie ge = fragt: wer ih = nen Leids ge = tan hat aus

Anmerkung: Alte volkstümliche Romanze, einem Troubadour des 13. Jahrhunderts zugeschrieben. Ein Zwiegesang des Ritters Figueiredo und eines seiner Waffengefährten (vergl. Bellermann, die alten Liederbücher der Portugiesen, S. 2 ff.) Zum Andenken an die Befreiung des Mädchens aus der Hand des Mauren nahm der Ritter fünf Feigenblätter in sein Wappen auf; seine Nachkommen führen dieses Abzeichen noch heute und leiten ihren Namen von jenem Ereignis ab. — Deutscher Text von Christ. Fr. Bellermann aus „Portugiesische Volkslieder und Romanzen", Leipzig 1864.



2. No figueiral figueiredo,
A no figueirae entrei,
Una repricara:
„Infançom nam sey,
Mal hou vesse a terra
Que teme o mal rey,
S'eu las armas usara
Y a mim fee non sey,
Se hombre a mim levara
De tão mala ley.
A Deus vos vayades,
Garçom, ca non sey
Se onde me falades
Mais vos falarey."

Die eine hat erwidert:
Ich weiß nicht, Rittersmann,
Doch wehe, weh dem Lande.
Das schlechte Kön'ge hat,
Wenn ich die Waffen trüge,
Ich weiß es nicht, fürwahr,
Ob mich ein Mann wegführte
Aus der Ungläub'gen Schar.
Zieht, Edelknab', in Frieden,
Ich weiß ja nicht, fürwahr,
Ob ich, wo ihr mich sprachet,
Euch sprach ein ander Mal.
Zum Feigenwald Figueiredo,
Und zum Feigenwald ich kam.

3. No figueiral figueiredo,
A no figueiral entrei,
Eu lhe repricara:
„A mim fee non irey.
Ca olhos d'essa cara
Caro los comprarey,
A las longas terras
Entraz vos me irey,
Las compridas vias
Eu las andarey,
Lingoa de aravias
Eu las falarey
Mouros se me visse
Eu los matarey."

Und ich hab' ihr erwidert:
Bei Gott, ich bleib Euch nah,
Denn Augen, wie die Euren,
Ich teuer erkaufen mag.
Und in die fernsten Länder
Dahin zieh' ich Euch nach,
Und auch die längsten Straßen,
Ich gehe gern sie all,
Und Sprachen von Arabien
Ich rede bald sie klar,
Und Mohren, die mich sahen,
Ich töte sie auf dem Plan,
Zum Feigenwald Figueiredo
Und ich zum Feigenwald kam.

4. No figueiral figueiredo,
A non figueiral entrey,
Mouro que las goarda
Cerca lo achey.
Mal la ameaçara
Eu mal me anogey,
Troncom desgalhara
Todolos machuquey,
Las niñas furtara,
Las niñas furtei.
La que a mimfalara
N'alma la chantey.
No figueiral figueiredo
A no figueiral entrey.

Der Mohr, der sie bewachte,
Ich suchte ihn zu fahn,
Er drohete den Mägdlein,
Ich rannt' im Zorn ihn an,
Er griff nach einem Baumstamm,
Auch ich nach einem Stamm,
Er warf sie alle nieder,
Ich alle niederwarf;
Die Mädchen hat er gestohlen,
Und ich die Mädchen stahl;
Die zu mir hat geredet,
Mein Herz sich ihr ergab.
Zum Feigenwald Figueiredo
Und ich zum Feigenwald kam.

12

A moda gallega

Volkstanz

Portugiesisch

Allegro moderato

Tra bal = la = de ra = pa = ces e ni = ñas, Pa = ra vos, o pro vei = to ha de
Nach der Ar = beit trü = ber Ta = ge folgt das Fest mit Schmuck und

ser, Tra los di = as de ru = das fa = e = nas Vi = ran noites de fol = ga e pra = cer.
Glanz, nach des Dien = stes schwe = rer Pla = ge kommt die Nacht mit Spiel und Tanz.

Tra los di = as de ru = das fa = e = nas Vi = ran
Nach des Dien = stes schwe = rer Pla = ge kommt die

noites de fol = ga e pra = cer.
Nacht mit Spiel und Tanz.

Anmerkung: Die Melodie ist verwandt mit der des katalanischen Liedes Nr. 27.

Pas = to = ri = ños das frescas mon =
Hir = ten ihr___ aus küh = len

ta = ñes, La = bra = do = res das vei = gas tran = qui = las Por vos vi = ven ciu = da = des é vi = las ¿Que se =
Ber = gen, Bau = ern, die das Korn uns ge = ben, nur durch euch die Städ = te le = ben, was wär'

ri = a d'o mun = do sin vos?
oh = ne euch die Welt?

Por vos vi = ven ciu = da = des e vi = las, ¿Que se = ri = a d'o mun = do sin vos?
Nur durch euch die Städ = te le = ben, was wär' oh = ne euch die Welt?

13

Lo mal de l'amor
Das Liebesweh

Katalanisch
Notierung v. Lluís Millet *)
Bearb. v. Helmuth Altmann.

Adagio

Lo mal de l'a = mor n'és mal de mi =
Der Lie = be Weh ist wie leib = lich

legatissimo

gra = nya, be ho sa = bi = a jo de
Schmer = zen, auch ich fühlt' es einst im

quan fes = te = ja = va, be ho sa = bi = a jo.
tief = sten Her = zen, auch ich fühlt' es einst.

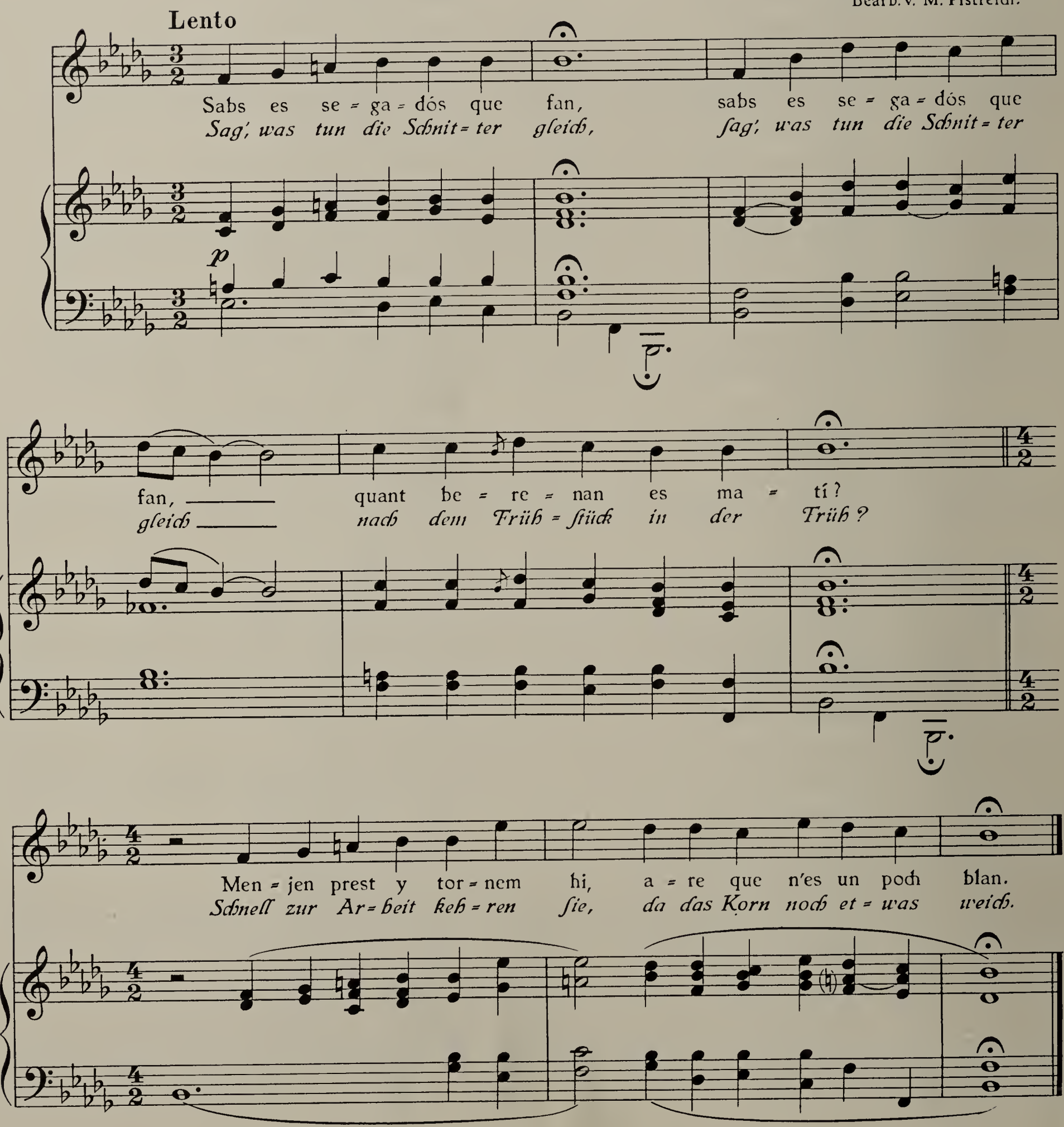
*) aus „De la Canço popular catalana", Conferéncia 1917. Bloud & Gay, Barcelona.

Festejí molt temps
una Mari-Agna,
que de voluntat
molta n'hi portava.
Ella també a mi
jo be m'ho pensava,
les claus del meu cor
ella las portava.
Las hi entreguí
una matinada
anant a la font
a la font del Carme.
Jo li'n dic amor
no'n siguis ingrata,
que l'ingratitut
res del mon alcança.
Un dia m'en aní
una capvesprada
ab só de violí,
també una guitarra.
Mon germà petit
en sonava l'arpa.
i jo trist de mí
en sonava l'atre.
M'en feres el sórt
com si fos un lladre
que t'hagués robat
los béns de ta casa;
No't so grat dels bens
ni de la vianda,
sinó l'hermosura
de la teva cara.

Mari-Agna war's,
der ich mich ergeben,
Ihr weiht' ich allein
mein' Seel' und mein Leben.
Auch sie liebte mich,
(so wähnt' ich zu wissen),
besaß all mein Herz
und trug seine Schlüssel.
Die gab ich ihr einst,
Als ich sie erblickte
Des Morgens am Quell
Der Karmeliter.
Ich sprach: „Mein Lieb,
nicht lohn' mir mit Undank,
denn Undank wird nie
dir Segen bringen".
Ich ging eines Tags
beim Abendläuten
und strich meine Fiedel,
trug die Gitarre.
Die Harfe schlug
mein kleiner Bruder;
der Geig' entlockt'
ich sehnsücht'ge Weise.
Doch du bliebest taub,
als sei ich ein Räuber,
der Hab' und Gut
dir rauben käme.
Nicht nach deinem Gut
steht mir der Sinn, nein,
nach deiner Schönheit
nur zieht es mich hin.

14
Cansó de sega
Erntelied

Balearen
Aufgez. v. A. Noguera *)
Bearb. v. M. Pistreich.



Anmerkung: Zum Verständnis des Urtextes (im mallorkanischen Dialekt des Katalanischen) diene eine Uebersetzung ins Kastilianische: ¿Sabes qué hacen los segadores, cuando almuerzan por la mañana? — Comen tempranito (diciendo): "Volvamos a segar ahora que la miés (el trigo) está un poco blanda!" (d. h. so lange das Getreide noch etwas weich vom Tau ist, und sich deshalb besser schneidet).

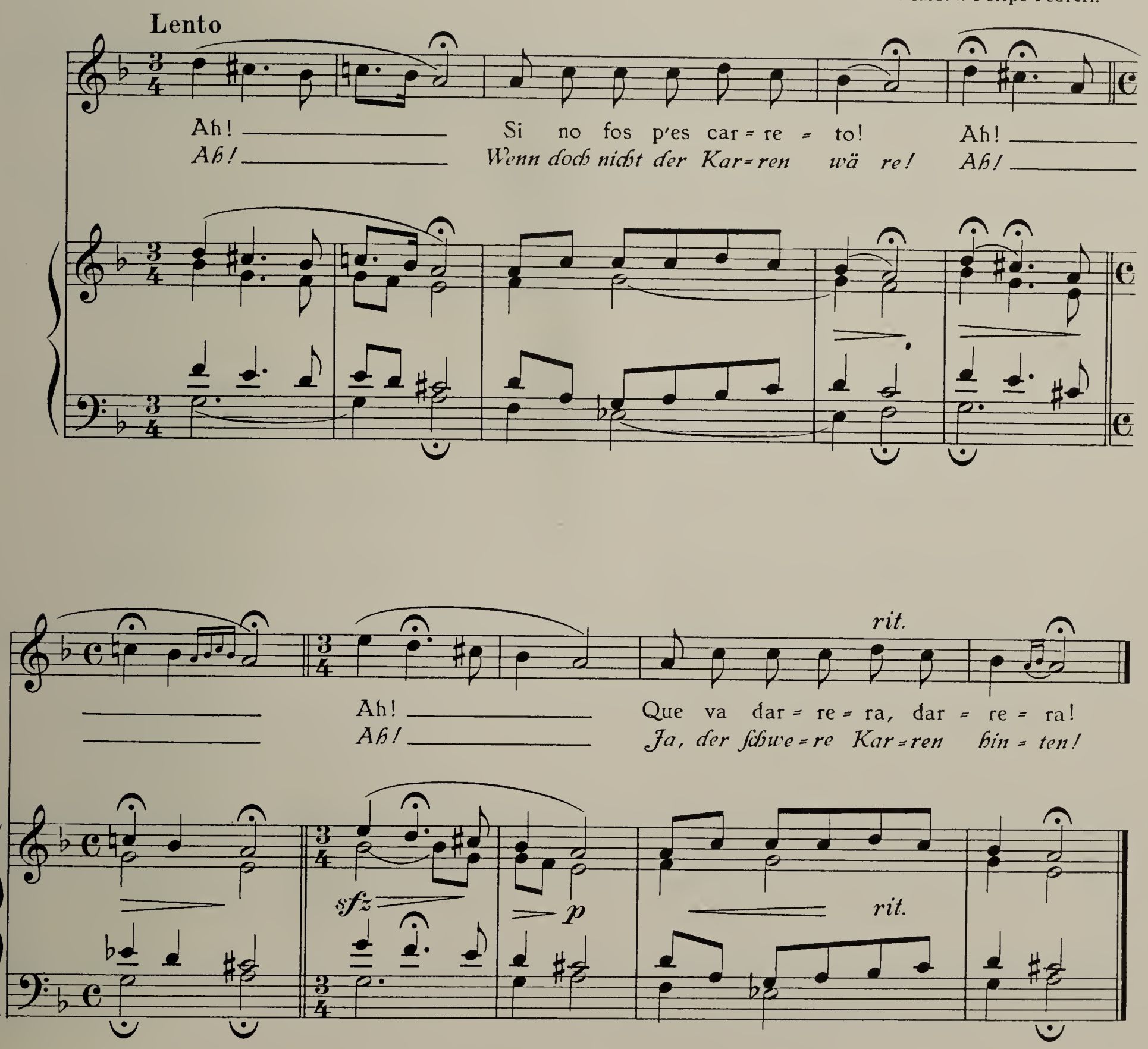
Die Melodie zeigt in dem übermäßigen Sekundschritt ges—a orientalischen Einfluß. Pedrell hat die Melodie in der Chorballade „Don Joan y Don Ramón" verarbeitet.

*) Aus der Sammlung „Memoria sobre cantos, bailes y tocadas populares de la Isla de Mallorca", Palma.

15

Cansó de sega
Kutscherruf (Erntelied)

Mallorca
Aufgez. v. A. Noguera *)
Bearb. v. Felipe Pedrell.



Anmerkung: Eine Melodie von typisch orientalischem Gepräge (übermäßige Sekunde cis = b).

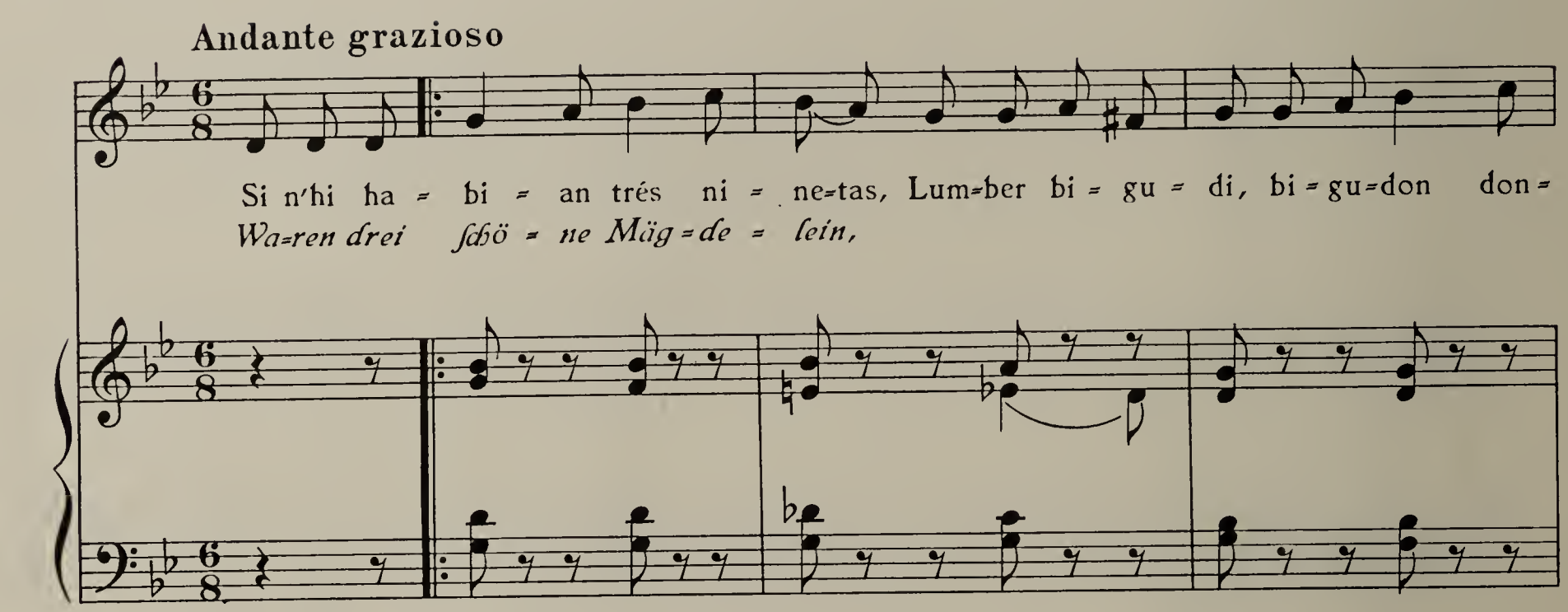
*) Melodie aus der Sammlung „Memoria sobre cantos, bailes y tocadas populares de la Isla de Mallorca" v. A. Noguera; Bearb. aus „Cancionero mus. pop. esp.", mit Genehmigung des Verlegers Eduardo Castells, Valls, Katalonien.

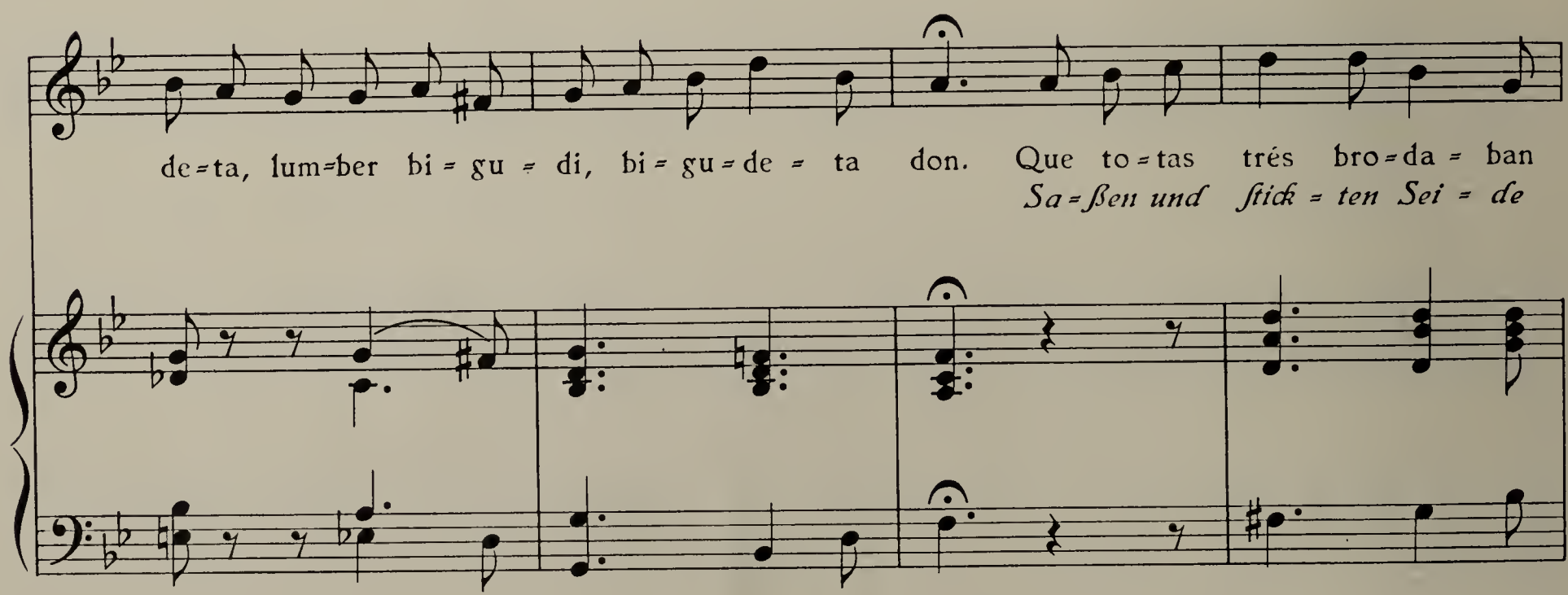
16

La ploma de perdiu
Die Rebhuhnfeder

Katalanisch

Bearb. v. Francisco Alió *)

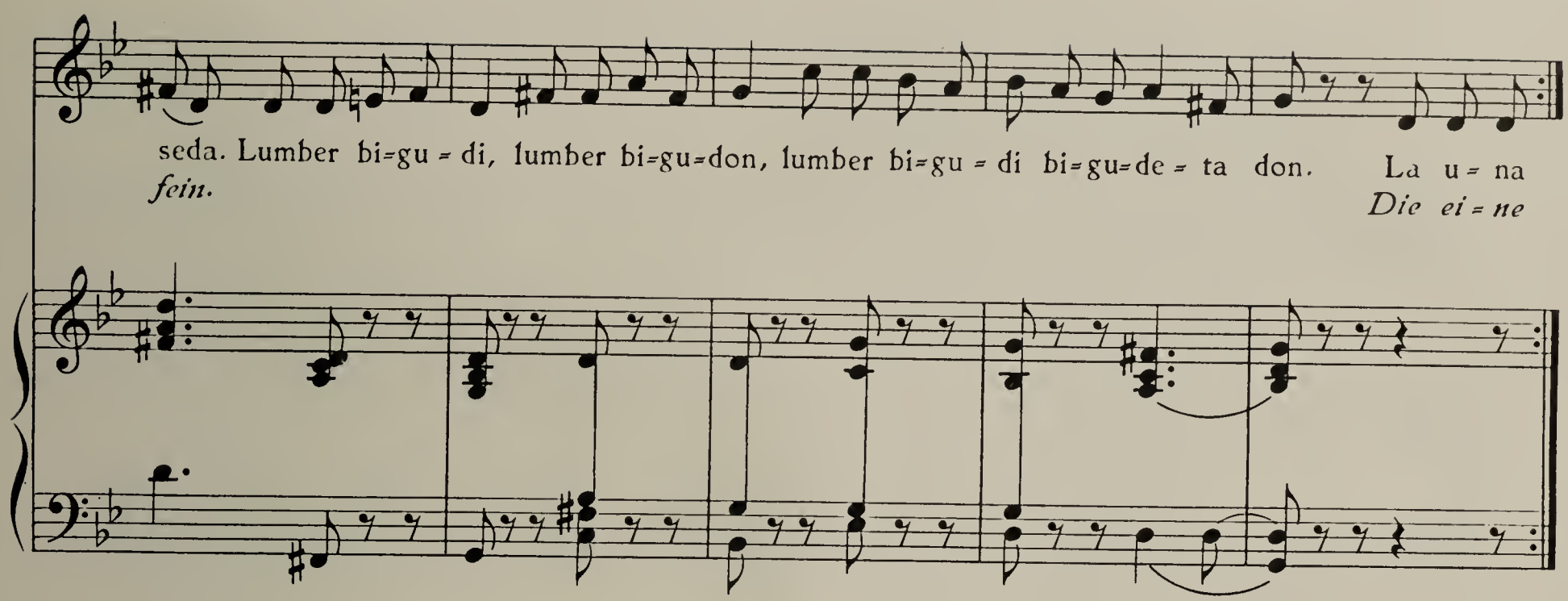




Anmerkung: Der Kehrreim hat auch im Urtext keinen Sinn, bleibt daher unübersetzt. Die Aussprache ist: lommwer wichuði, wichuðon ðonðeta usw.

ð ist der weiche Lispellaut wie *th* im englischen *there*, *ch* guttural wie in *ach, noch*.

*) aus „Cansons populars catalanas", mit Genehmigung von Frau Dolores Alió.



La una groga, l'altre verda
y l'altre n'era vermelleta.

Lo fill del rey s'hi passejava,
ja'ls en demana un bri de seda.

¿"Que'n voléu fer del bri de seda?
"Ne vull pera una llassadeta."

¿"Pérqué'n voléu la llassadeta?"
"Pera agafá una perdiuheta."

¿"Perqué voléu la perdiuheta?"
"Pera arrancarli una plometa."

¿"Que'n voléu fer de la plometa?"
"Hi vull escriure una carteta."

¿"Que'n voléu fer de la carteta?"
"Vull enviarla á la amoreta."

¿"Que'n voléu fer de la amoreta?"
"Li vull doná una abrassadeta."

Die eine gelb, die zweite grün,
rot die dritte wie Rubin.

Des Königs Sohn ritt querfeldein,
hat um ein seidnes Fädelein.

„Was wollt Ihr mit dem Fädelein?"
„Will's für ein seidnes Schlingelein."

„Was wollt ihr mit dem Schlingelein?"
„Will damit fangen ein Rebhühnlein."

„Was wollt Ihr mit dem Rebhühnlein?"
„Reißen ihm aus ein Federlein."

„Was wollt Ihr mit dem Federlein?"
„Schreiben ein kleines Briefelein."

„Was wollt Ihr mit dem Briefelein?"
„Schicke es an mein Schätzelein."

„Was macht Ihr mit dem Schätzelein?"
„Geb' ihm ein kleines Küsselein."

17

Los estudiants de Tolosa
Die Studenten von Tolosa

Katalanisch

Bearb. v. Francisco Alió *)

Quasi andante *(frei vorgetragen)*

A la vi = la de To = lo = sa, n'hi ha trés es = tu = di = ants, qu'en se = guei = xen los es = tu = dis, pe = ra ser = ne ca = pe = lláns, pe = ra ser = ne ca = pe = lláns.

*Wa = ren ein = stens drei Stu = den = ten zu To = lo = sa **) in der Stadt, woll = ten einst Ka = pla = ne wer = den, lernten eif = rig früh und spat, lernten eif = rig früh und spat.*

rall.

rall.

Si n'encuentran trés ninetas,
trés ninetas molt galans;
comensan á tirar xanxas,
xanxetas venen y ván;
lo més petit que hi habia,
els en ha allargat las mans.
Las ninetas son traydoras,
justicia van demanant.
Els agafan y els en lligan,
y á la presó 'ls ván portant.
Lo més petit sempre plora,
lo mitjanser ja no tant;
lo més grán los aconsola:
"No ploréu, los méus germans,
que'n tenim un germá á Fransa,
que'n serveix al dúch de Rohan;

Treffen just drei junge Mädchen,
gar verführerisch und schön,
treiben Scherz und Liebeleien,
Scherze hin- und wiedergehn:
und der Jüngste von den dreien
wagt sich vor mit keckem Sinn,
und die Mädchen, falsch und tückisch,
laufen gleich zum Richter hin.
Man läßt fangen sie und werfen
in den Kerker ohn' Verhör,
und der Jüngste weint und jammert,
doch der zweite nicht so sehr.
Und der ält'ste Bruder tröstet:
„Weinet nicht, ihr Brüderlein!
Denn ich sandt' nach unser'm Bruder,
bald zur Stelle wird er sein.

*) aus „Cansons populars catalanas", mit Genehmigung von Frau Dolores Alió.

**) nach anderen Lesarten ist die Stadt Tortosa gemeint.

que si ell aixó sabia,
ja'n seria aqui al instant;
mataria jutje y batlle,
y tots los séus escribans." —
En alli en unas planurias,
las forcas hi ván plantant.
A las dugas de la tarde,
ja 'ls en donan paper blanch;
á las quatre de la tarde,
al suplici 'ls ván portant.
A las cínch horas del vespre,
son germá ia vá arrivant.
Aixis qu'arriva á la vila,
se'n va de dret al hostal.
"Me n diriáu la hostalera,
tanta gent alli que hi fán?"
"Alli'n penjan y despenjan
trés pobrets estudiants,
que'n seguian los estudis,
pera serne capellans."
"Qui os diria, la hostalera,
que tots trés me'n són germans!"
Ja baixa dell cavall negre,
ja'n puja á n'el cavall blanch,
de tant que 'l cavall corria,
las pedras ván foguejant;
quant es al péu de la forca,
lo més petit vá finant.
Ja s'arranca de la espasa,
y'n venta un cop al dogal;
els fá un petó á cada galta:
"Déu vos perdó, mos germans!
Adéu, vila de Tolosa,
de mi se'n recordarán:
quan jo torni á n'aquest poble,
duré trenta mil cavals:
y á la vila de Tolosa
hi entraré á foch y á sanch!
Ab la sanch del senyor jutje,
jo m'hi rentaré las mans,
ab la sanch de las ninetas,
los cavalls s'hi abeurarán.
De las criaturas xicas,
parets se'n rebaterán,
y dels caps de tots los homens,
murallas s'aixecarán!
A Déu, vila de Tolosa,
no t'hagués conegut may!"

Steht in Herzog Rohans Dienſten
als ein Kriegsmann hochgeehrt,
Richter, Schreiber und Profoßen
wird er töten mit dem Schwert!" —
Vor der Stadt auf weiter Eb'ne
ſteht der Galgen ſchon bereit.
Um zwei Uhr fällt man das Urteil:
ſterben ſollen ſie noch heut.
Und zur vierten Stunde läutet's,
geht zum Hochgericht der Zug;
um die fünfte kommt der Bruder
angeſprengt in ſchnellem Flug.
Und er reitet durch das Stadttor,
kehrt im erſten Gaſthof ein:
„Sagt, Frau Wirtin, was bedeutet
dieſes Drängen, dieſes Schrei'n?"
„Drei Studenten will man hängen
für geringe Miſſetat,
Wollten einſt Kaplane werden
und ſtudierten in der Stadt." —
„Wiſſet, Wirtin, meine Brüder
ſind's, die man gefangen hat!"
Und er ſauſt auf friſchem Roſſe
durch die Straßen vor die Stadt.
Sauſet, daß die Funken ſprühen,
drängt ſich durch der Gaffer Schwarm,
und der Jüngſte, ſchon gerichtet,
ſinkt ihm ſterbend in den Arm.
Reißt den Degen aus der Scheide,
ſchneidet durch des Henkers Strick, —
Keinen ruft mit ſeinen Küſſen
er zum Leben mehr zurück.
„Lebe wohl, du Stadt Toloſa,
balde bin ich wieder hier!
Dreißigtauſend tapf're Reiter
kommen dann geſprengt mit mir.
Dann will einzieh'n in Toloſa
ich mit Blut und Feuersbrand,
in dem Blute deines Richters
werd' ich waſchen mir die Hand!
In dem Blute deiner Kinder
tränken wir die Roſſe dann,
deiner Schönen Blut ſoll ſpritzen
an den Wänden hoch hinan!
Aus den Schädeln deiner Männer
bau'n wir Mauern hoch und dick!
Lebe wohl, du Stadt Toloſa,
bald kehr' ich zu dir zurück!

18

La filadora
Die Spinnerin

Katalanisch

Bearb. v. Francisco Alió *)

Allegro ma non troppo

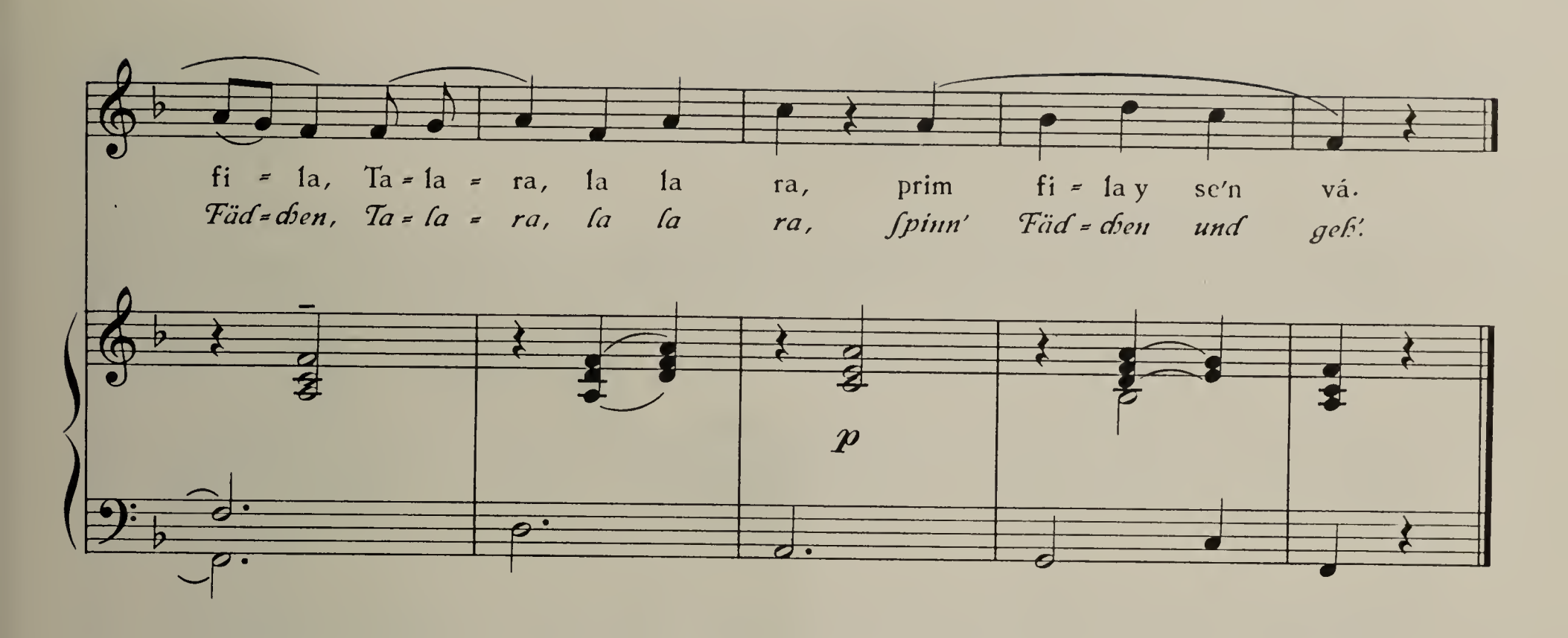
Un po = bre pa = gés te = ni = a u = na
Ein Bau = er einst war, der hatt' ein klein

p

fi = lla, te = ni = a quinz' anys y en = ca = re no
Mäd = chen, war fünf = zehn Jahr' und spinnt noch kein

fi = la. Ta = la = ra la la ra, prim fi = la, prim
Fäd = chen. Ta = la = ra, la la ra, spinn' Fäd = chen, spinn'

*) aus „Cansons populars catalanas", mit Genehmigung von Frau Dolores Alió.



La nit de Nadal
n'es nit d'alegria;
pren filosa y fus,
dona un tom per vila.
N'encontra 'l galán;
¿"Ahont anéu, Maria?"
"A ca'l teixidor,
que'n tinch pessa urdida."
¿"Quántas canas tens,
hermosa Maria?"
"Las canas que'n tinch,
setze ménos quinze."
¿"Que'n farém del drap,
hermosa Maria?"
"En farém llensols,
llensols y camisas,
del que sobrará,
tovallolas finas,
y dels retallets
pararém botiga."

Zur Weihnachtszeit ſpät
geht aus unſer Mädchen,
nimmt Rock'n und Geſpinſt
und wandert in's Städtchen.
Ihr Schatz kommt des Weg's.
„Wohin denn, Maria?"
Zum Webersmann geht's,
ich bring ihm mein Tagwerk."
„Wieviel habt Ihr Ellen,
o ſchöne Maria?"
„Gar viel, kaum zu zählen:
Sechzehn weniger fünfzehn!"
„Was wird aus dem Stoff,
o ſchöne Maria?"
„Schön' Höschen für mich,
ſchön' Höschen und Hemdchen.
Vom übrigen Stoff wird
der Eßtiſch geziert,
und von all'den Reſtern
der Laden ausſtaffiert."

19

Lo mestre
Der Lehrer

Katalanisch
Bearb. v. Francisco Alió *)

Allegro moderato

Lo pa = re y la ma = re no'm te = nen si = nó á mi;
Va = ter und Mut = ter bei = de wol = len mich gut er = ziehn;

p

me'n fan a = ná á l'es = co = la á a = pen = dre de lle = gí. Mes
schik = ken mich, daß ich ler = ne le = sen, zur Schu = le hin.

cresc. *rall.* *rall.*

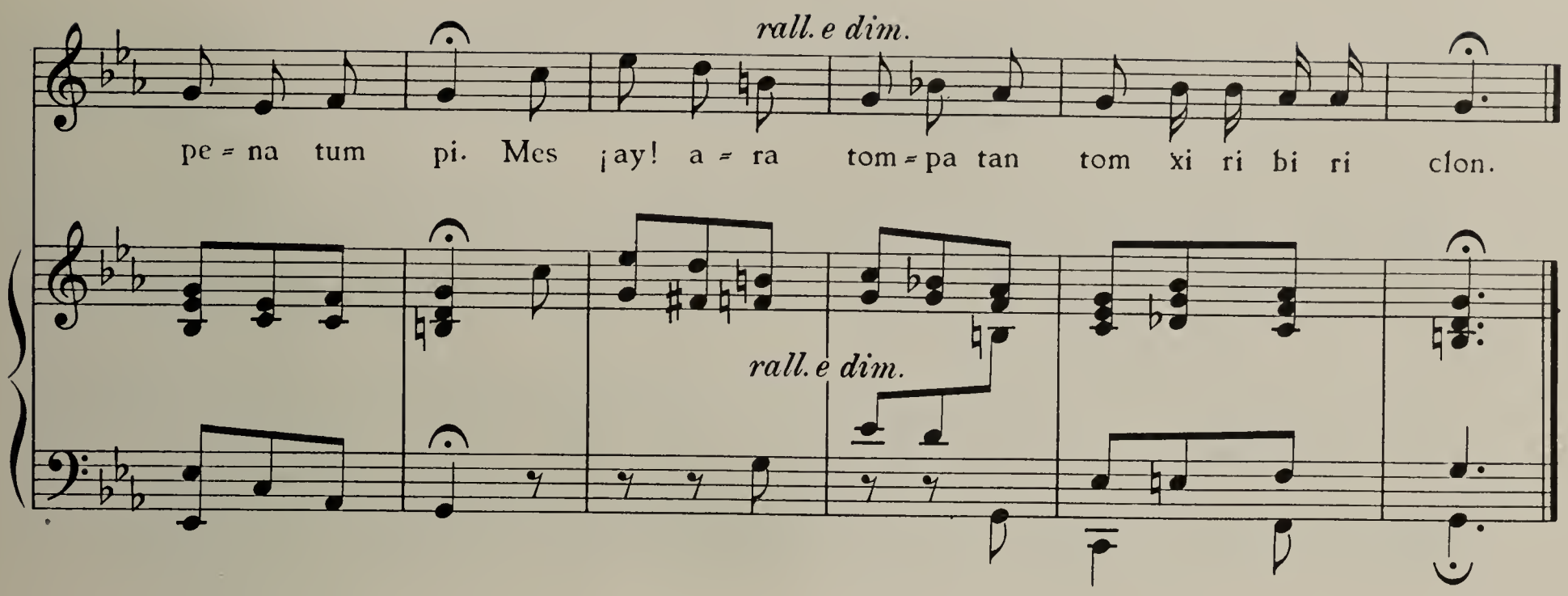
a tempo

¡ay! a = ra tom = pa tan tom xi ri bi ri cle = na, tum

a tempo

Anmerkung: Der Kehrreim hat auch im Urtext keinen Sinn. Aussprache: tann tomm schiriwiri u. s. w.

*) aus „Cansons populars catalanas", mit Genehmigung von Frau Dolores Alió.



Lo mestre que m'ensenya,
s'ha enamorat de mi;
me'n diu no't fassis monja,
que't casarás ab mi.
Jo n'hi faig de resposta,
que no'l sabré serví.
"Tu'n faras com las altres:
quan me veurás vení,
me'n pararás la taula,
del bon pá y del bon ví:
las estovallas blancas,
per contentarme á mi."
Lo mestre vá á la guerra,
á serví 'l rey Felip:
m'ha dit que tornaria,
quan será 'l bruch florit.
Me'n ve una grán tristesa,
á l'horta jo n'aní:
á l'horta del meu pare,
si n'hi ha un tarongí.
La soca n'es de plata,
las brancas son d'or fi:
á la branca més alta,
hi canta 'l francolí.
A la branca més baixa,
lo puput hi fá niu:
lo francolí ja canta,
y ab son llenguatje diu:
¿"Que'n darias, nineta,
que'l mestre 't fés vení?"
"Te'n daria Tolosa,
la meytat de Paris:
y una fonteta vera,
que'n fá anar trés molins:
l'un de sucre y canyella,
y'ls altres, pebre fi.

Hab' einen lieben Lehrer,
er liebt mich und ich ihn,
„Werde nicht Nonne", sagt er,
„sei mein Weib späterhin."
Gab ihm zur Antwort: „weiß nicht,
wie ich Euch recht bedien'".
„Mach' es, wie and're Mädchen,
die sich im Hause müh'n:
Decksst, kehr' ich heim, den Tisch mir,
stellst Brot und Wein mir hin,
ordnest zu meiner Freude
Alles mit klugem Sinn."
Fort ist der liebe Lehrer,
mußt' in den Krieg jetzt zieh'n,
sagt' er wird wiederkommen,
wenn alle Kräuter blüh'n.
Traurig bin ich und einsam,
geh' in den Garten grün,
in meines Vaters Garten
in die Orangerie'n.
Stämme wie Silber glänzen,
Zweige so goldig glüh'n,
und auf dem höchsten Zweige
singet der Frankolin,
doch auf dem tiefsten Zweige
Lerchen ihr Nest bezieh'n.
Singen – und ich verstehe
wohl ihrer Sprache Sinn –:
„Was willst du schenken, Kleine,
bring' ich dir wieder Ihn?"
„Schenke dir ganz Tolosa,
halb Paris geb' ich hin;
schenk' dir ein richt'ges Bächlein,
drei kleine Mühlen drin:
eine mahlt Zucker und Zimmet,
zwei Pfeffer und Farin!"

20

La criada del hostal
Die Herbergsmagd

Katalanisch
Bearb. v. Martin Pistreich.

Poco allegro

Al ho = stal de la Pey = ra (o = le = ta) tres ni = ñas van a =
Im Wirts=haus von La Pey = ra (ho = lal = la) drei Fräu=lein keh = ren

na, tres ni = ñas van a = ná. Diu = hen á la me = stre = sa (o =
ein, drei Fräu=lein keh = ren ein. „Was gebt ihr wohl, Frau Wir = tin, (ho =

le = ta) que n'hi ha per so = pá, (o = la) que n'hi ha per so = pá!
lal = la) als Nachtmahl noch uns drei'n, (hol = la) als Nachtmahl noch uns drei'n?"

"N'hi ha tunyiana am seva
perdius per enllardá"
Las dugas damas sopan
l'altra no vol sopá,
Perqué está cansadeta
vol aná á reposá.
"Agafa 'l llum tu, mossa,
veslas á acompanyá,"
La mossa n'es traydora
pel pany els va guaytá:
Portan calsetas curtas,
pistolas als costats.
Ya baixa y diu al amo:
"aneus'en á cotxá.

„Ihr könnt noch Thunfisch haben
und Rebhuhn wohl farciert"
Nur zwei der Fräulein speisen,
die dritte nichts anrührt.
Sie sei, sagt sie, so müde
und wünsche gleich zu ruh'n.
„Geh, Magd, und leuchte ihnen
hinauf in die Kammer nun!"
Die Magd ist schlau und listig,
durch's Schlüsselloch sie blickt:
sie tragen Männerhosen,
Pistolen drin versteckt.
Sie eilt zum Wirt hinunter:
„Gefahr droht uns zur Nacht!

'Neus' en al llit, mestressa,
qu'anit em vuy quedá"
La mossa n'es traydora
al escó 's va posá.
Quant son las deu tocadas
els lladres van baixá,
Quant n'entran á la cuyna
ella 's poso á roncá,
Tres gotetas de cera
al pit n'hi van tira,
La mossa n'es traydora,
ronca que mes roncá.
Lo un ne deya al altre:
"ben dormida n'está."
Un bras de criatura
al foch ne van tirá: *)
"Qui está despert no dorm,
qui dorm no's despert'rá."
Ya 'n surten á defora
s'en posan á xiulá,
La niña n'es discreta
la porta els va tancá.
"Obra la porta, mossa,
cent escuts t'en vuy dá!"
"Ni per cent ne cinquanta
la porta s'obrirá!"
"Aquell bras de criatura
si me 'l volguessis dá."
"Treu la má per la porta
que 'l bras de vuy doná;"
La niña n'es traydora,
la ma li va tallá.
"T'asseguro, criada,
que me l'has de pagá,
Ab sanch de las tuas venas
la má m'en vuy rentá!"
Hostalé de la Peyra,
t'en pots ben recordá:
La criada qu'en tens
la pots ben estimá.
Que t'en librá la vida
y l'hostal de robá.
De tres fills que tu 'n tens
li pots doná á triá.

Ihr geht zu Bett, Frau Wirtin,
ich halt' am Herde Wacht."
Sie sitzt und wacht am Herde,
es mochte zwölf Uhr sein:
da hört sie leise schleichen
die Räuber zur Tür herein.
Das Mädchen stellt sich schlafend,
es schnarcht nach Herzenslust.
Die Räuber träufeln sachte
heiß Wachs ihr auf die Brust.
Sie zuckt mit keiner Wimper,
sie schnarcht und schnarcht auf's Best',
der eine sagt zum andern:
„die schläft wahrhaftig fest!"
Des toten Kindes Ärmchen
*aufs Feuer einer setzt.**)
„Wer wacht, wird nimmer schlafen,
wer schläft, erwacht nicht jetzt!"
Sie treten aus dem Hause,
ein Pfiff ertönt davor,
das Mädchen hinter ihnen
wirft schnell ins Schloß das Tor.
„Mach' auf die Türe, Mägdlein,
geb' hundert Taler dir!" –
„Auch nicht für hundertfünfzig
mach' ich euch auf die Tür!"
„So sei so gut und gib mir
den Kinderarm heraus!" –
„Streck' deine Hand durch's Türloch,
dann reich' ich ihn hinaus."
Die Magd ist schlau und listig:
sie hackt die Hand ihm ab.
„Das zahlst du, Magd, noch teuer,
das schwör ich wahrlich dir!
Mit deinem eignen Blute
büßt du die Hand einst mir!"
O Gastwirt von La Peyra,
du sollst vergessen nie,
Was sie für dich getan hat;
halt wert und teuer sie!
Sie rettete dein Leben,
sie rettete dein Haus:
lass sie von deinen Söhnen
den Besten wählen aus!

---

*) d. h. um es zu sieden und aus dem Fett ein kleines Talglicht, eine „Diebshand" zu machen. Nach einem alten, bis in die Neuzeit erhaltenen Verbrecher-Aberglauben dienten die Arme oder Hände ungetaufter Kinder, als Talglicht zubereitet, den Räubern und Einbrechern als Talisman. Sie glaubten, daß eine solche Kerze die Macht besäße, Schlösser zu öffnen, sie selbst unsichtbar zu machen und die Bewohner des Hauses, das sie heimsuchten, zu betäuben. Um sich solcher Kinderarme zu bemächtigen, gruben sie nachts die Leichen ungetaufter kleiner Kinder aus oder ermordeten schwangere Frauen und schnitten den Fötus aus ihrem Leibe heraus. Dieser Aberglaube kommt auch im deutschen Volksliede vor: Erk-Böhme, Deutscher Liederhort, Band I, Nr. 58 a–e „Die verkaufte Müllerin" und „Müller's Tücke".

Im obigen Liede wünschen die Räuber, nachdem ihr Anschlag mißlungen ist, wenigstens ihren Talisman zu retten und bitten die Magd um die Herausgabe des zurückgelassenen Kinderarms; die Magd macht sich dies zu Nutze, um den Räuber zu überlisten und ihm die Hand abzuhacken.

21

La niña desenvuelta
Der Wildfang

Katalanisch

Bearb. v. Martin Pistreich.

Allegretto

Al pla de Bar=ce = lo=na (Ay! vi=va l'a = mor!) al pla de Bar=ce =
Im Tal von Bar=ce = lo=na (hoch le=be die Lieb'!) im Tal von Bar=ce =

lo=na (Ay! vi = va l'a = mor!) de bo = ni = cas n'hi ha, (Vi = va la
lo=na (hoch le = be die Lieb'!) gibt's schö = ne Mäg=de = lein, (hoch die

ro = sa!) de bo = ni = cas n'hi ha (Vi = va la ro = sa del ro = sa!)
Ro=se!) gibt's schö = ne Mäg=de = lein (hoch die Ros' am Ro=sen = stock!)

Entre todas n' hi ha una
que ya s'en vol casá,
Ella n'agafa 'ls cantis
cap a la font s'en va.
Mentre 'ls cantis s'omplian
el seu galant passá
S'agafan mano per mano
a casa s'en va aná.
"Mare, aneus'en á missa
que yo ya cauré 'l diná."
La mare de l'Agneta,
cap a missa s'en va.
Quant ne torna de missa
Agneta no trova,
Pregunta a las vehinas
si l'han vista passa.
"Suara n'ha passat una
qu'amb' els soldats s'en va."
Son pare ensella 'l matxó,
l'Agneta va á buscá.
A l'entrant de la vila
encontra 'l capitá:
"Capitá, lo bon home,
am vos yo vuy parlá;
Si 'm vol torná l' Agneta
que 'm costa de cria."
Lo capitá, 'l bon home
els soldats fa filerá,
Al cap de la filera
Agneta hi va trová,
Tota vestida d'home
lo sombrero á la ma:
"Aquesta brilloseta,
ton pare 't ve á buscá."
"Si ha vingut que s'entorni
que yo no hi vuy aná,
Si 'l capita m'en deixa
alferes m'en pendra."

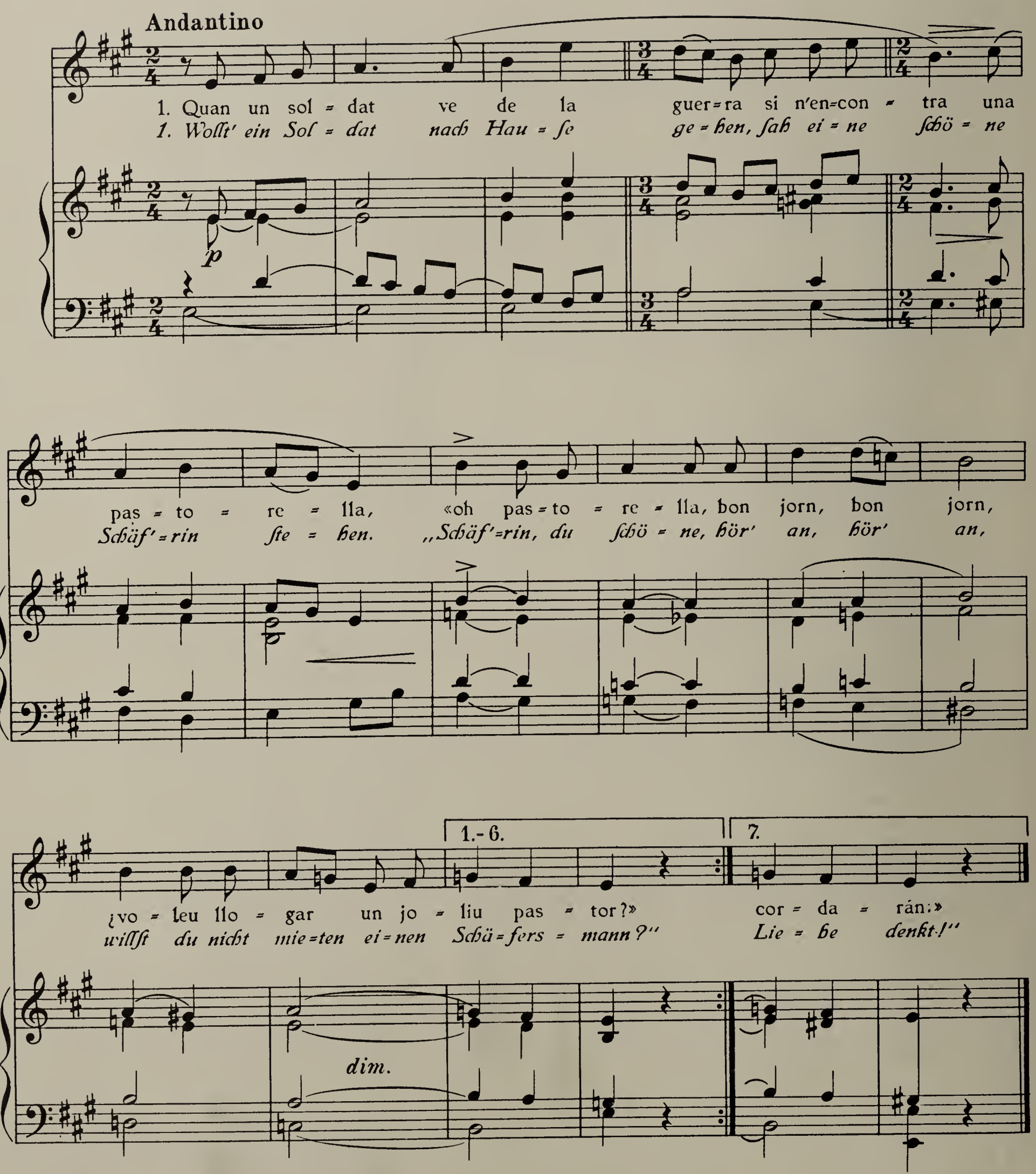
Von allen denkt die Eine:
geheiratet muß sein!
Sie geht mit ihren Krügen
hinaus zum Brünnelein.
Und während sie sich füllen,
da kommt ihr Schatz heran,
sie fassen Hand in Hand sich,
nach Hause geh'n sie dann.
„Geht, Mutter, in die Messe,
ich koch' das Mahl für Euch!"
Der jungen Agnes Mutter,
zur Messe geht sie gleich.
Doch als sie wiederkehrte,
war fort das Agneslein.
Sie fragt die Nachbarinnen:
„Saht ihr die Tochter mein?"
„Wir sahen wohl Soldaten,
die führten sie davon".
Ihr Vater zäumt das Maultier,
sucht Agnes, die entfloh'n.
Er reitet durch das Stadttor,
den Hauptmann fand er gleich.
„Ach, Hauptmann, guter Herre,
muß sprechen schnell mit Euch:
Gebt mir heraus die Agnes,
's war schwer, sie zu erzieh'n!"
Der gute Herr, der Hauptmann,
läßt aufmarschier'n für ihn.
Und ganz am End' des Zuges
klein Agnes ruhig stand,
als Mann verkleidet stand sie,
den Säbel in der Hand.
„Wildfang, hier ist dein Vater!
Er holt sein Töchterlein." –
„Und wenn er kam, so geh' er,
ich will nicht wieder heim!
Will mich nicht mehr der Hauptmann,
des Fähnrichs will ich sein!"

22

Desengany
Der Gefoppte

Katalanisch

Bearb. v. Francisco Alió *)



*) aus „Cansons populars catalanas", mit Genehmigung von Frau Dolores Alió.

2. "Vos de pastor no 'n feu la mina,
porteu espasa y carrabina,
al col porteu vostre xarpó,
no feu la cara de ser pastó."

„Ein Degen hängt an Eurer Seiten,
Nie sah man das bei Schäfersleuten;
Von Eurer Schulter der Mantel wallt,
Wahrlich, Ihr habt keines Knechts Gestalt."

3. "Ni vos tampoch la demosella,
no feu l'ayre de pastorella,
blanca ne sou com llesamí:
las pastorellas no son pas així.

„Seht selber nicht wie eine Schäf'rin aus,
Ihr seid gewiß aus einem edlen Haus.
Seid weiß und sauber wie Jasmin,
Habt keiner Schäf'rin Art und Mien'!"

4. ¿Voléu venir, gentil pastora,
voléu venir, un' hora a l'ombra?
sota l'ombreta d'un vert jolí
floreix y no grana lo romaní."

So wollt Ihr kommen, schöne Schäferin,
Ein Stündchen nur zum kühlen Schatten hin?
Dort im Schatten, im Garten grün
Blühet und duftet der Rosmarin."

5. La pastora s'es escusada,
diu que 'l seu pare l'ha cridada.
"Tornéu dema de bon matí
a las nou horas jo seré aqui."

Sie sagt, sie könne nicht verweilen,
Sie müsse schnell nach Hause eilen.
„Morgen früh kehr' wieder ich,
Hier um neun Uhr will ich erwarten dich."

6. Las nou horas ja son tocadas.
La pastorella no hi es estada,
lo soldat prou hi es estat,
la pastorella ja l'ha enganyat.

Die neunte Stunde ist verronnen,
Die Schäf'rin ist noch nicht gekommen,
Und der Soldat bleibt alleine steh'n,
Wartet umsonst auf die Schäf'rin schön.

7. "Jo hi fare fé' una capelleta,
en forma de la pastoreta,
y quan la gent hi passarán
de la amor mia s' recordarán."

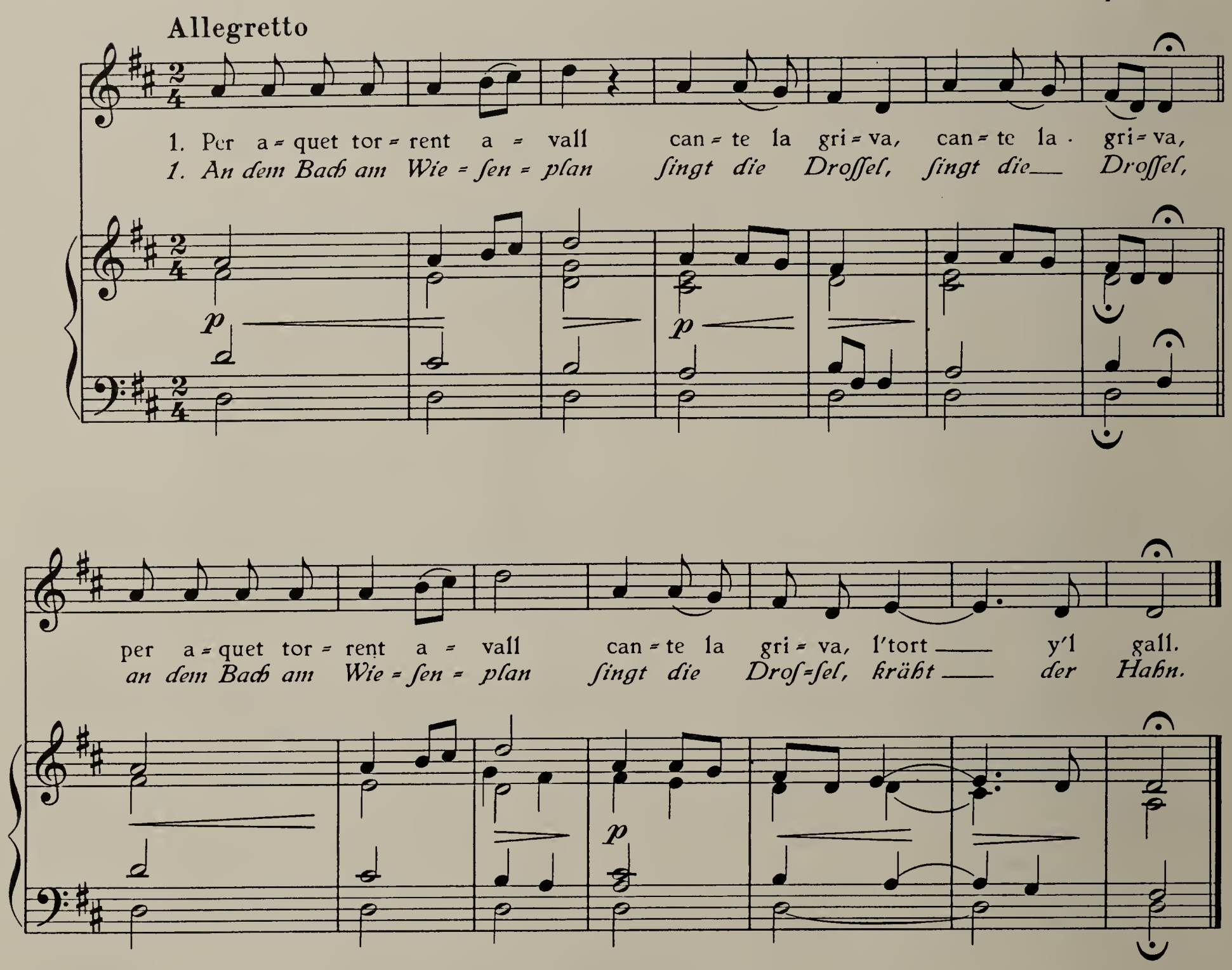
„Hier will ich ein Kapellchen bauen,
Drin soll der Schäf'rin Bild man schauen,
Daß, wer den Schritt vorüberlenkt,
Wenn er es sieht, meiner Liebe denkt."

23

Aves, frutas y viento
Vögel, Früchte und Wind

Katalanisch

Bearb. v. Felipe Pedrell *)



Tres prometes hi ha al pomé,
Que de tres una ni 'n caygué.

Si voleu veure 'l vent d'hont ve,
Mireu com danse lo pomé.

2. *Drei der Aepfel hängen hier,*
Welchen von ihnen pflück' ich mir?

3. *Willst du wissen, wie der Wind weht.*
Sieh, wie der Apfelbaum sich dreht.

Anmerkung: Eugen d'Albert benutzte die Melodie für die Oper „Tiefland" (Text nach „Terra baixa" von Guimerá), sie wird mit anderem Text am Anfang des letzten Aktes hinter der Bühne gesungen.

*) aus „Cancionero mus. pop. esp.", mit Genehmigung des Verlegers Eduardo Castells, Valls, Katalonien.

24

Layeta

Katalanisch

Grazioso

1. Si fos o = ce = llet — 'ni = ri = a vo = lant, a ca = sa La =
2. A ques = ta mi = nyo = na que ya la co = nech es la re = sa =

1. Ach, wär' ich ein Vög = lein, ich flö = ge von hier zum Hau = se La =
2. Dies Mäd = chen, das jun = ge, so lieb mir und traut, ist sei = nem Herz =

ye = ta*) 'ni = ria a par = lá. «Deu lo guart, La = ye = ta yo
la = da del seu jo = ve = net. «Jo = ve = net si n'es = tas trist, digas

ye = tas und sprä = che zu ihr: „Gott grüß' dich, La = ye = ta, ich
lieb = sten die lieb = lich = ste Braut. „Bist trau = rig, du Bur = sche, so

li vinch á dí: Si vo = ste m'es = col = ta a = ra di = gui que sí.»
lo que t'ha pas = sat!» «La La = ye = ta, la La = ye = ta, la La = yeta m'ha dei = xat.»

kom = me zu dir: Willst du mich er = hö = ren, so sa = ge es mir."
sag', was dir fehlt." „La = ye = ta, La = ye = ta, sie ist's, die mich quält!"

Anmerkung: Eugen d'Albert hat die Melodie in der Oper „Tiefland" benutzt.

25

Villancico-Baile de Nadal
Weihnachtstanz

Katalanisch
Aufgez. v. Lluis Millet
Bearb. v. Helmuth Altmann

Allegro

1. A vin = ti = cinc de De = sem = bre, fum fum fum,
1. Am fünf = und=zwan=zig = sten De = zem = ber, bum bum bum, am

a vin = ti = cinc de De = sem = bre, fum fum fum, ha nas =
fünf = und=zwan=zig = sten De = zem = ber, bum bum bum, kam zur

Anmerkung: Das Lied gehört zur Gattung der Weihnachtstanzlieder, die seit dem frühesten Mittelalter in den Dorfkirchen von den Kindern des Chors nach der Mitternachtsmesse gesungen und getanzt wurden. Bei dem fum, fum, fum schlägt die Gemeinde allerhand Lärminstrumente zusammen. Als ein strenger Erzbischhof von Sevilla im 16. Jahrhundert die pittoreske Sitte verbot, begab sich eine Abordnung von Chorkindern unter ihrem maestro di capella nach Rom und führte den Tanz dem Papst und Kardinalkollegium vor mit dem Erfolg, daß das Edikt des Erzbischofs aufgehoben wurde und die ehrwürdige Sitte sich bis auf den heutigen Tag erhalten hat.

Vollständiger Text in Rivista musical catalana 1907, S. 101 und Campmany's Cansoner pop. català, Bd. III. Der Inhalt ist: zwei Hirten sitzen im Gebirge zusammen und essen Eier und Würste; sie wetten, wer die größte Lüge erzählen kann. (2. Strophe). Der eine sagt, er kann 10000 Schritt weit springen. Während er sich rühmt, ißt der andere ihm alle Eier und Würste weg. Die obigen Strophen sind nur die Einleitung und der Schluß. Notierung nach Luis Millet „De la Cançó popular catalana", mit Erlaubnis des Herausgebers. Eine gewisse Ähnlichkeit der Melodie mit der einiger deutscher Volkslieder: „Ein lust'ger Musikante", „Die Binsgauer" u. a. ist nicht zu verkennen. Vergleiche Max Friedlaender, das deutsche Lied im 18. Jahrhundert Bd. II, Seite 14.

cut un mi = nyo = net ros i blan = quet, ros i blan = quet, fill de la Ver = ge Ma =
Welt ein Knä = be = lein so zart und fein, so zart und fein, in dem Stal = le ward's ge =

ri = a, n'és nat en u = na e=sta = bli = a, fum fum fum! Ha nas= fum!
bo=ren von der Jung=frau aus=er = ko=ren, bum bum bum! Kam zur bum!

2. Qui'n dirà més gran mentida?
fum, fum, fum.
Ja'n respon e. Majoral
amb gran cabal:
— Jo'n faré deu mil camades
amb un salt totes plegades.
fum, fum, fum!

3. A vinticinc de desembre
fum, fum, fum
Es el dia de Nadal
molt principal.
Quan eixirèm de Matines
farèm bones restolines.
fum, fum, fum!

Wer erzählt die größte Lüge?
Bum, bum, bum!
Und der eine Hirte sagt
Zu dem, der fragt:
„Ich kann tausend Schritte springen,
Das wird dir wohl nie gelingen."
Bum, bum, bum!

's ist fünfundzwanzigster Dezember,
Bum, bum, bum!
Und der höchste Festtag heut'
Der Weihnachtszeit;
Nach der Messe geht's nach Hause
Und zu gutem Kuchen-Schmause,
Bum, bum, bum!

26

Cansó de Nadal
Weihnachtslied

Katalanisch

Bearb. nach Francisco Alió *)

Quasi allegretto

1. Lo de = sem = bre con = ge = lat, con = fus se re = ti = ra A = bril
1. Schon ent = flieht die Win = ter = nacht, weicht der Frühlings = son = ne, Lenz streut

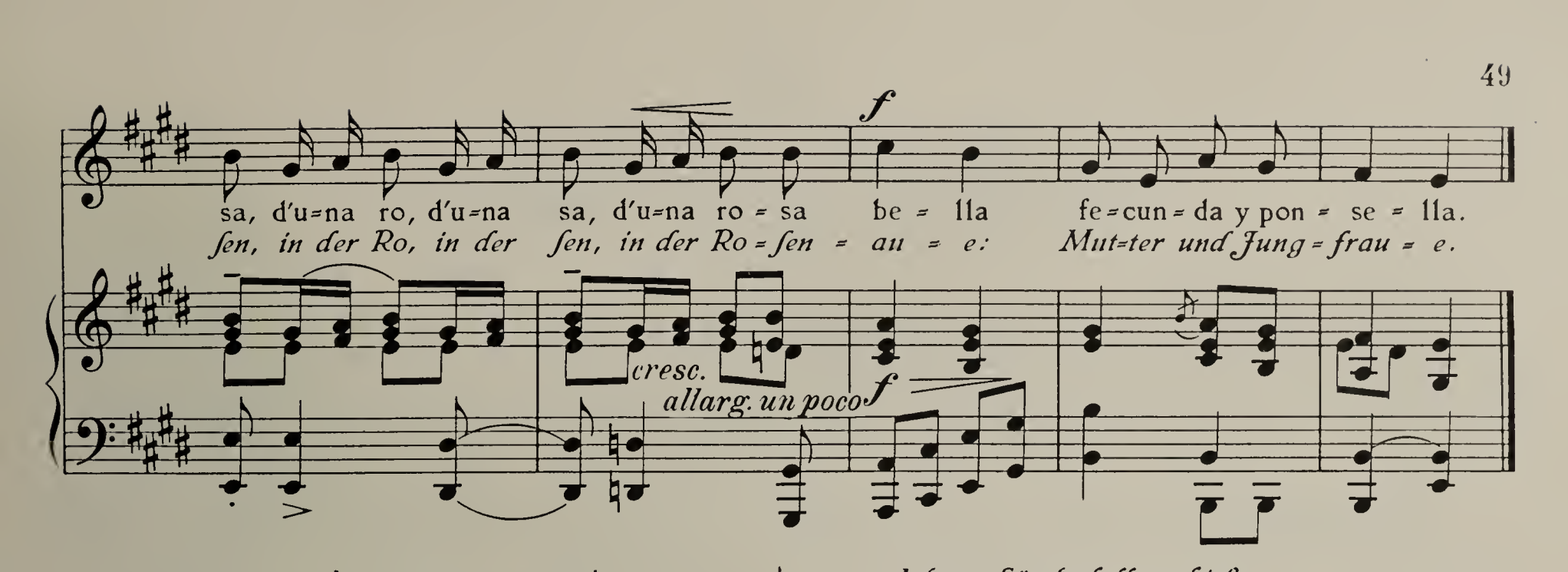
de flors co = ro = nat, tot lo mon ad = mi = ra, quan en un jar = di d'a =
rei = che Blu = men = pracht al = ler Welt zur Won = ne, als in ei = nem Lie = bes =

mor naix u = na di = vi = na flor d'u = na ro ro ro d'u = na sa sa
hain sproß ein gött = lich Blü = me = lein in der Ro Ro Ro, in der sen sen

cresc.

Anmerkung: Die Melodie des Volksliedes, das sich zuerst im 15. Jahrhundert nachweisen läßt, ist wahrscheinlich die älteste bekannte Form einer in vielen Varianten verschiedener Länder verbreiteten Weise und eins der besten Beispiele „wandernder Melodien" Die nächstverwandte Form, die auch die naive Silbenspielerei in der 7. bis 9. Zeile enthält, ist das französische Weihnachtslied (Noël) „Quand Dieu naquit à Noël", dessen Melodie sich im französischen Volksliede in mehreren Fassungen wiederfindet, z. B. in dem Trinkliede „Quand la mer rouge apparut" und in „Notre bon père Noé". Eine vereinfachte Fassung hiervon ist die Melodie „Ah, vous dirai-je, Maman?", über die Mozart Variationen für Klavier schrieb. Diese wurde in Deutschland als die eine der beiden Melodien zu „Morgen kommt der Weihnachtsmann" (Erk-Friedlaender: Deutscher Liederschatz I, Seite 220) bekannt und weist ihrerseits eine deutliche Aehnlichkeit mit der Melodie von „Alle Vögel sind schon da" auf.

*) aus „Cansons populars catalanas", mit Genehmigung von Frau Dolores Alió.



2. Lo primer pare causá
La nit tenebrosa,
Que á tot lo mon ofuscá
La vista penosa.
Mes en una mitja nit,
Ve lo sol que n'es eixit,
d'una be be be,
d'una lla lla lla,
d'una be, d'una lla,
D'una bella aurora,
Que 'l cel enamora.

3. Quan l'aurora hagué parit,
Lo sol que ja eixia,
Ab gran amor li ha dit:
"Veniu, vida mia,
Prenéune, divi Senyor,
Aquest caldo de licor
d'una ma ma ma,
d'una me me me,
d'una ma, d'una me,
D'una mamelleta,
que per vos es plena."

4. Arribaren los tres reys
Ab gran alegria,
Adorant lo rey del cel
En una establia,
Oferintli trés presents,
Com son, or, mirra y encens
á la Ma Ma Ma,
á la re re re,
á la Ma, á la re,
A la Mare pia,
La Verge Maria.

5. Ab gran contento y amor
Celebrém lo dia,
Puix que lo diví Senyor
Naix ab alegria.
Si no tenim més tresor,
Oferimli nostre cor,
tota la la la,
tota fi fi fi,
tota la, tota fi,
Tota la finesa
De nostra fermesa.

Adams Sündenfall verstieß
Uns in Nacht und Leiden,
Und noch heut in Finsternis
Lägen wir als Heiden,
Wenn in einer Mitternacht
Nicht zu neuer Sonnenpracht
eine Mor Mor Mor,
eine gen gen gen,
eine Mor, eine gen,
Eine Morgenröte
Sich gewandelt hätte.

Und das heil'ge Morgenrot
Sprach zur jungen Sonne:
„Komm, mein Sohn und Herre Gott,
Meines Lebens Wonne,
Nimm der Jungfrau Mutterbrust,
Süß gefüllet, dir zur Lust,
wo du sau sau sau,
wo du gend gend gend,
wo du sau, wo du gend,
Wo du saugend hangest,
Wenn du Trank verlangest."

Kamen an drei Könige
Wohl aus fernen Landen,
Priesen froh Gott in der Höh,
Als den Stall sie fanden.
Brachten drei Geschenke dar:
Weihrauch, Gold und Myrrhen gar,
wie die A A A,
wie die po po po
wie die A, wie die po,
Die Apostel lehrten,
Daß den Herrn sie ehrten.

Drum zu Lieb' und Glück bereit
Sammeln wir uns wieder,
Da der Herr zu uns'rer Freud'
Stieg vom Himmel nieder.
Wer nicht Schätze geben kann,
Biet' sein Herz als Opfer an
und zur Fes Fes Fes
und zur tes tes tes,
und zur Fes, und zur tes,
Und zur Festesweihe,
Zarter Liebe Treue.

27

Presents al niño Jesús
Weihegaben für das Jesuskind

Katalanisch

Bearb. v. Francisco Alió *)

Andante

¿Que li da = rém a n'el noy de la ma = re, que li da =
Was soll ich ge = ben dem Soh = ne der Mut = ter? Was soll ich

pp

rém que li sá = pi = ga bó? Li da=rem pan = sas ab u = nas ba =
ge = ben, das Kind zu er = freu'n? Geh' ich ihm Trau = ben aus schwan = ken=der

lan = sas, li da = rem fi = gas ab un pa = ne = ro; Tam pa tan
Wa = ge, soll ich vom Kor = be die Fei = gen ihm weih'n? Tam pa tan

dim.

p

tam, que las fi = gas son ver = das, tam pa tan tam, que ja ma = du = ra = rán.
tam, sind die Fei=gen auch grün noch, Tam pa tan tam, werden reif sie bald sein.

dim.

p

*) aus „Cansons populars catalanas", mit Genehmigung von Frau Dolores Alió.

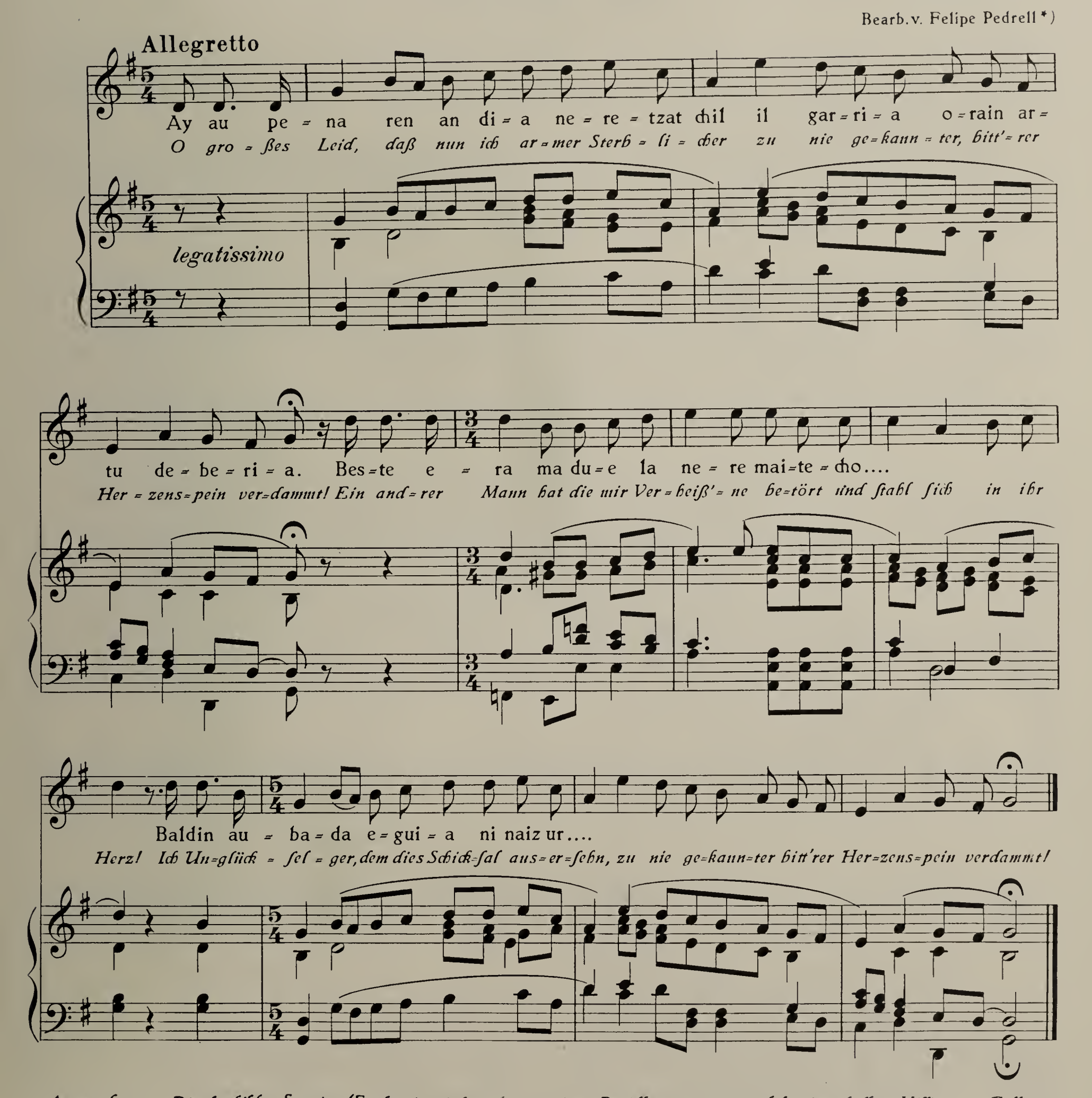
28

Ay au pena ren andia

Klage

Baskisch

Bearb. v. Felipe Pedrell *)



Anmerkung: *Die baskische Sprache (Euskara) wird noch von einer Bevölkerung von ungefähr einer halben Million am Golf von Biscaya und an den Pyrenäen auf französischem und spanischem Gebiet gesprochen. Die Basken sollen die Nachkommen der alten Iberer, der Ureinwohner Südwest-Europas sein. Die Sprache gilt als die älteste in Europa. Das Rätsel ihrer Herkunft und Zugehörigkeit ist noch nicht gelöst. Man hat versucht sie mit den Berbersprachen Afrikas und mit den mongolischen Sprachen in Zusammenhang zu bringen. Mit den indo-europäischen oder sog. arischen Sprachen ist sie nicht verwandt, doch sind zahlreiche Wörter aus den romanischen Sprachen als Fremd- und Lehnwörter in das Baskische eingedrungen. Die Orthographie ist nicht einheitlich.*

Im Vergleich zu der Sonderstellung der Sprache hat die baskische Volksmusik kein auffallend eigenartiges Gepräge; die Volkslieder sind meist neueren Ursprungs.

*) aus „Cancionero mus.pop.esp.", mit Genehmigung des Verlegers Eduardo Castells, Valls, Katalonien.

29
Aiñhara
Die Schwalbe

Baskisch

Bearb. nach Felipe Pedrell*)

Andantino

1. «Gaz = te tar = su = nac bai = na = ra = bi = la

1. „Ju = gend und Kraft be = flü = gelt den Schritt mir,

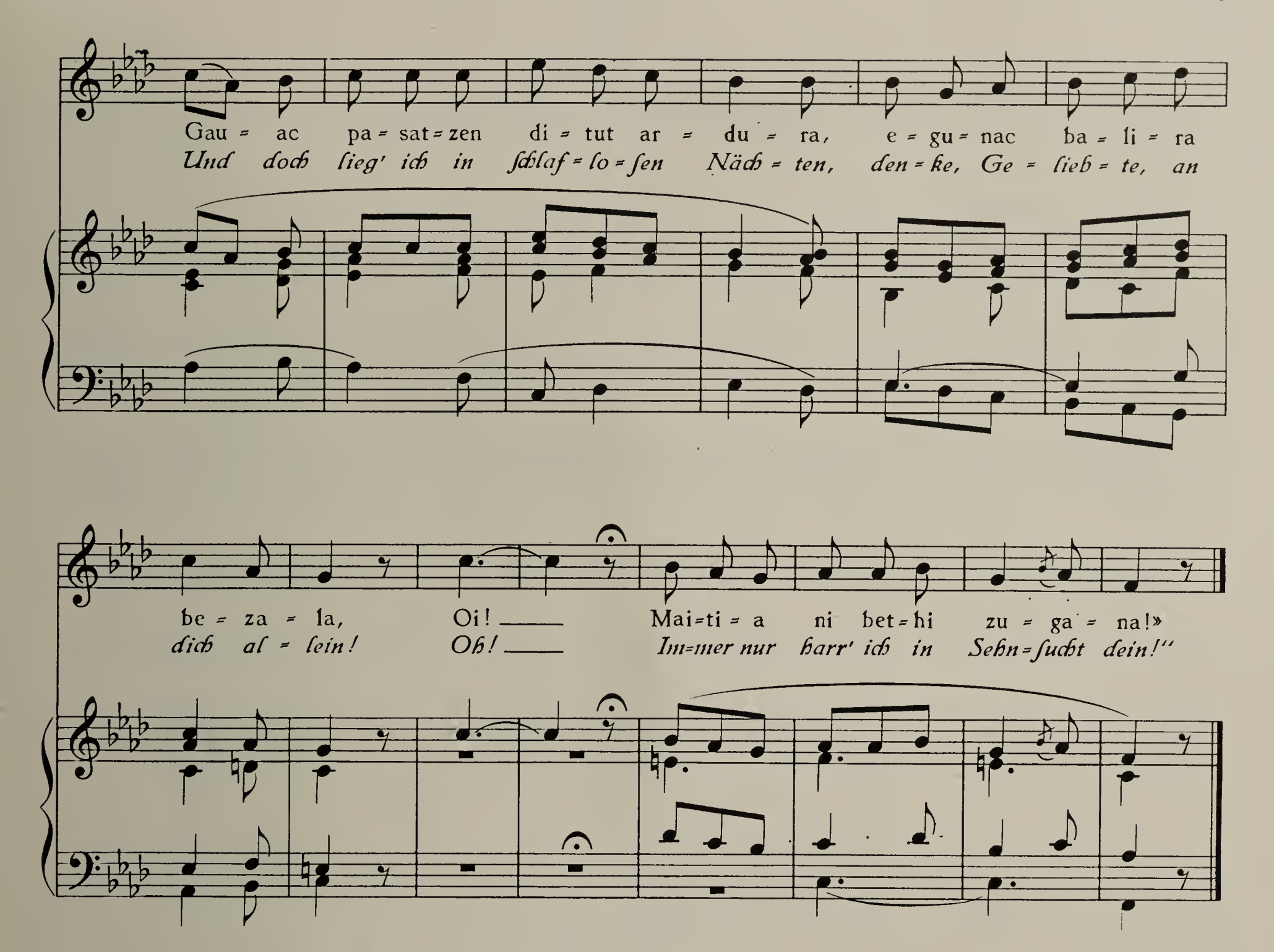
1. ai = ri = an ain = ha = ra be = za = = la,

wie in den Lüf = ten der Schwal = be Schwung,

2. ai = ri = an ain = ha = ra be = za = la;

wie in den Lüf = ten der Schwal = be Schwung;

*)aus „Cancionero mus. pop. esp.", mit Genehmigung des Verlegers Eduardo Castells, Valls, Katalonien.



2. "Maite nauzula zuc erraiteaz,
Ni ez naiz aleguerazten:
Baicican ere nere bihotza,
Arras duzu tristetzen, Oi!
Ceren ez nauzun quitatzen?"

*„Warum verschwenden nutzlose Klagen?
Tun deine Worte doch Unrecht mir!
Willst du mit Vorwurf und Tadel betrüben
Mich, die doch Mitleiden fühlt mit dir? Oh!
Lass' mich und wende dich ab von mir!"*

3. "Amodioric nic badudala
Ez ceratuzuia bada iduri?
Itsasoa pasa niro
Curegatic igueri, Oi!
Ceren zaren charmagarri."

*„Soll deiner Liebe ganz ich entsagen,
Missen den Trost, den dein Reiz mir heut?
Dich zu erreichen und dich zu gewinnen,
Wollt' ich durchschwimmen das weite Meer, Oh!
Was ist das Leben mir liebeleer!"*

4. "Charmagarri baniza ere,
Ez naiteke izan zure.
Bada munduan bertzeric
Nitaz agradatzen denic, Oi!
Urrun zaite niganic."

*„Bin ich so reizend, wie du mich schilderst,
Werd' ich wohl nimmer die Deine sein.
Viele wohl blendet der Strahl meiner Augen,
And're noch beten mich an wie du, Oh!
Geh' nun und gönne mir endlich Ruh!"*

5. Cantu hoien emaileac
Ez zuen escripularic,
Caderan dago jarriric,
Segur aleguerariс, Oi!
Penaric gabe bat galduagatic.

*Der dies Lied erdacht und gesungen,
Fühlt nicht unglücklicher Liebe Pein;
Friedlich sitzt er und unbekümmert,
Wahrlich ohn' alles Ungemach, Oh!
Daß eine Freundin die Treu' ihm brach.*

30

Izar ederra
Der schöne Stern

Baskisch

Bearb. v. Felipe Pedrell *)

Andante

1. Men = di = an zoi = nen e = der e = pher zan = go go = rri!
2. E = ne bi = ho = tza du = zu zu ga = nat e = ro = ri,

1. Wie — der Glanz der Ster = ne strah = let des Ad = lers Blick,
2. All' — mein Den = ken, Füh = len, hast du ge = nom = men ein,

Ez = da be = ar fi = da = tu i = zar e = derr ha = ri.
E = ne bi = ho = tza du = zu zu ga = nat e = ro = ri.

doch — der Schön = heit trau = en bringt dir nur Miß = ge = schick.
mei = ner See = le Seh = nen, mei=nes Her = zens Schlag ist dein.

sforz.

E = ne mai = te = ak e = re ber = tze = ak i = du = ri.
E = ta zu = ri = a al = diz har = ri = a i = du = ri:

Lieb = chen schwor mir Treu = e, als ich noch lebt' im Glück,
Doch — das Herz der Schö = nen glei=chet dem kal = ten Stein,

*) aus „Cancionero mus. pop. esp.", mit Genehmigung des Verlegers Eduardo Castells, Valls, Katalonien.

Ez da be = ar fi = da = tu i = zar e = derr ha ri.
E = ne be = gi gai = chu = ak ni = gar = rez it = hur = ri.
doch — der Schön = heit trau = en bringt dir nur Miß = ge = schick.
mei = ner See = le Seh = nen, meines Her = zens Schlag ist dein.

sforz.

E = ne mai = te = ak e = re ber = tze = ak i = du = ri.
E = ta zu = ri = a al = diz har = ri = a i = du = ri.
Lieb = chen schwor mir Treu = e, als ich noch lebt' im Glück,
Doch — das Herz der Schö = nen glei = chet dem kal = ten Stein,

Ne = ri hitz e = man e = ta gui = be = le = ra it = zu = li.
E = ne be = gi gai = chu ak ni = gar = rez it = hur = ri.
hat — mich nun ver = las = sen, kehret nim = mer mir zu = rück.
und — ein Quell' von Trä = nen sind die mü = den Au = gen mein.

sforz.

31

Choriñua kaiolan
Vöglein im Käfig

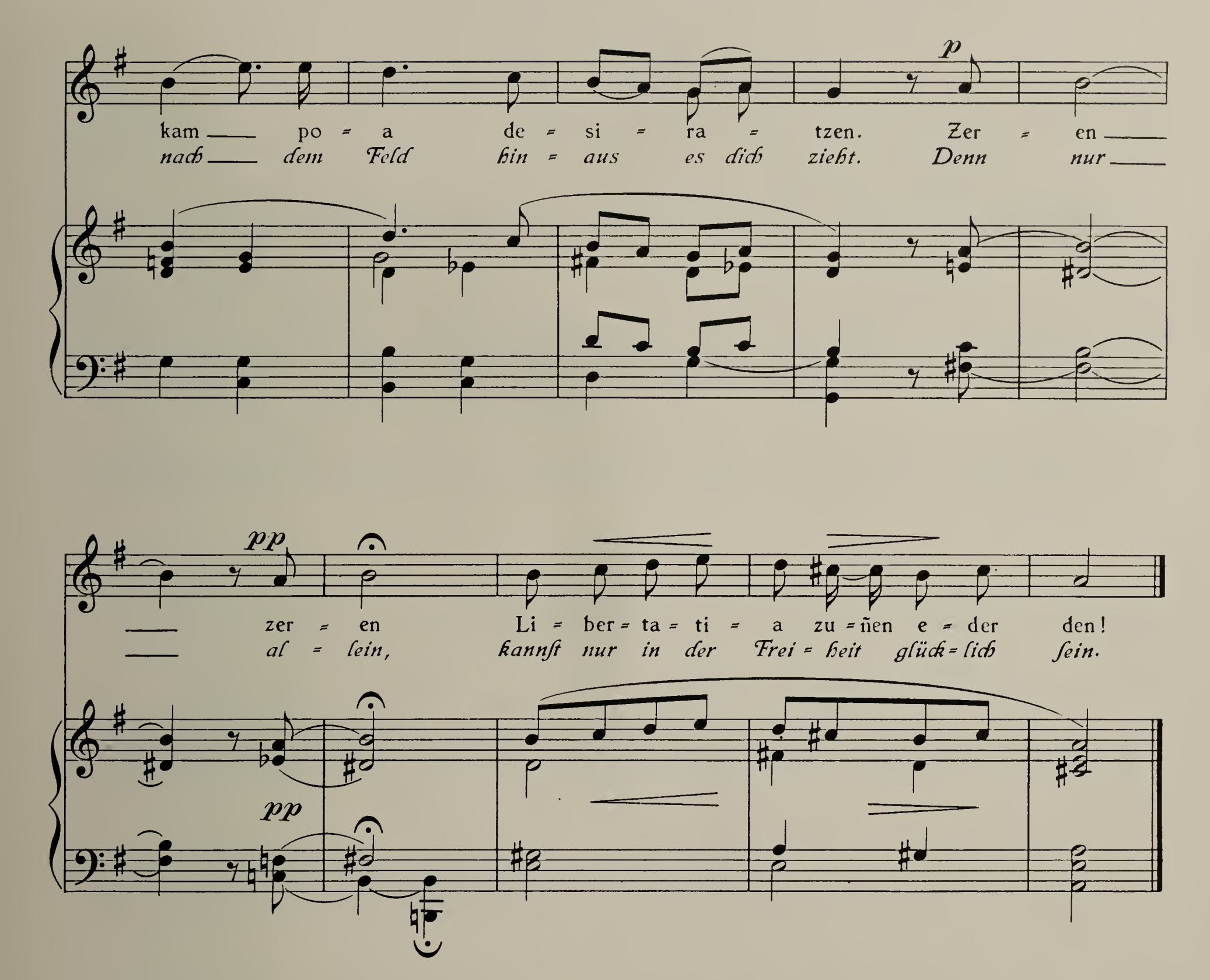
Baskiſch

Allegretto

1. Cho = ri = ñu = a ka = io = lan, ka = io = lan, tris = te du be = la kan=
1. Ar = mes Vög = lein, biſt du krank, biſt du krank? trau = rig aus dem Kä = fig

ta = tzen. Di = a = la = rik han zer jan, zer jan, Zer e = dan, zer
tönt dein Lied. Haſt doch reich = lich Speis' und Trank, und Trank, und doch iſt dir

e = = dan Kam = po = a de = si = ra = tzen,
nichts zu Dank: nach dem Feld hin = aus es dich zieht,



2. Kampoko choria,
So giok kaiolarí,
Ahal balin bahedi,
Hartarik, Hartarik
Hartarik begiradi,
Zeren, zeren
Libertatia zuñen eder den!

Vöglein auf dem Felde dort,
Sieh' von außen dir den Käfig an:
Meide ihn und fliege fort,
Hüte dich und fürchte diesen Ort!
Bleib' ihm fern, flieg' zur Höh' hinan,
Denn nur allein,
Kannst nur in der Freiheit glücklich sein.

3. Barda amets egin dit,
Maitia ikhusirik.
Ikus eta ezin mintza,
Ezta phena handia.
Eta ezin bertzea?
Ala ezina!
Desiratzen nuke hiltzia!

Gestern Abend, träumte mir,
Sah ich dich, Geliebte, vor mir steh'n;
Aus dem Gitter winkt' ich dir,
Konnte nur von fern dich seh'n,
Und vor Sehnsucht wollt' ich vergeh'n.
Weh mir, zu viel!
Setzte doch der Tod meinem Leid ein Ziel!

32

Argizagi ederra
Schöner Mond, ſcheine mild

Baskiſch

Bearb. v. Charles Bordes *)

Langsam, sehr frei

1. Ar = gi = za = gi e = der = ra, ar = gi e = gi = da = zu:
1. Schö = ner Mond, ſchei = ne mild in der dunk = len Nacht,

sempre leg. p

o = rai = no bi = de lu = ze = an joan be = har = ra nu = zu;
laß dein Sil = ber = licht mir leuch = ten, hab' des Wan = drers Acht,

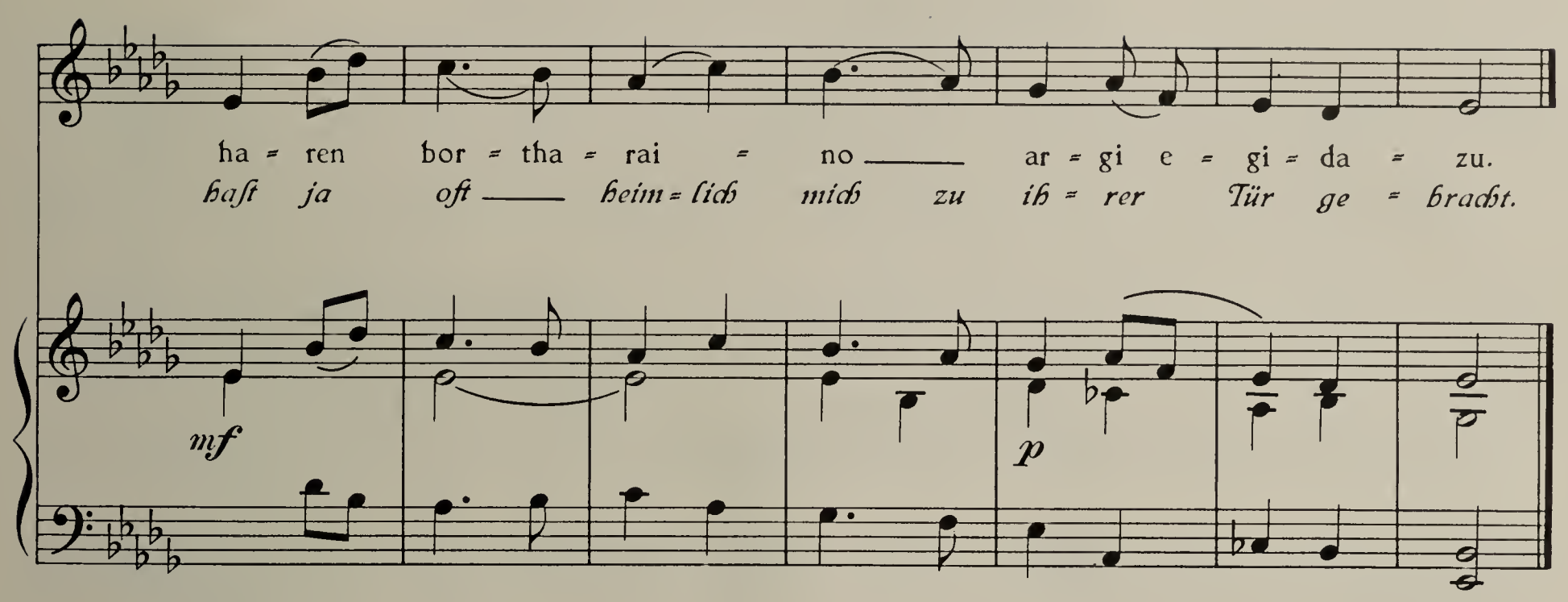
mf

gau hun = tan na = hi nu = ke mai = te = a kau = si = tu,
mußt mich hin = ge = lei = ten, wo mein Lieb = chen wacht,

f

Anmerkung: Charles Bordes' Notierung und Bearbeitung (in doriſcher Tonart) gibt am beſten die Stimmung der 1. Strophe wieder. Eine von ihr ganz abweichende, anſcheinend modernere Variante der Melodie (mit Vierteltönen und unregelmäßigem Takt) befindet ſich in der Lautabteilung (dem Grammophonarchiv) der Berliner Staatsbibliothek in der von Prof. Doegen und Prof. Schünemann während des Krieges in deutſchen Gefangenenlagern angelegten Sammlung.

*) aus „Douze chansons amoureuses du pays basque français", mit Genehmigung der Verleger Rouart, Lerolle & Co., Paris.



2. Lotara ziradea, lozale pollita?
Lotara ez bazira so'gin dazu leihora.
Eta egiaz mintza, oi! izar ederra,
Zur' ama othe denez oraino lotara.

Schläfst du schöne Schläferin? Geschlossen ist die Tür.
Bist du wach, so komm an's Fenster, denn dein Freund ist hier.
Ist die Mutter wach, fürchtest du dich vor ihr?
Oder schläft sie, kann ich leise schleichen ein bei dir?

3. Kanpotik sarthu, eta barnera ondoan,
Maitearekin nindagon, oi! güstu onean;
Amak, hautemanikan, oi, uste gabean
Gainetik jautsi zaukun kolera handitan.

Und sie öffnet, läßt ihn ein und beut ihm holden Gruß,
Liegt in seinem Arm in atemlosem, langem Kuß.
Doch ein neidisch' Schicksal stört der Liebenden Genuß,
Ihre Mutter lauscht und steigt hernieder voll Verdruß.

4. Zu zinela ez nuen gogoan phasatzen
Niri heben berean afrontu egiten;
Jenden erranez ez niz ez orai estonatzen,
Etsenplu dudanean nihaurek ikhusten.

„Nie hab' bösen Lästerzungen Zutritt ich erlaubt,
Doch nun muß ich selber sehen, was ich nicht geglaubt.
Schimpf und Schande komm' auf euer schuldig Haupt,
Da die Tochter der Familie Ehre uns geraubt!"

5. Orai banohako, adios erranik;
Berriz jiteko ere ez esparantzarik.
Kitatzen ez banuzu arras bihotzetik,
Zure ganako bidea hautseko dut nik.

Abschied mußt' ich nehmen, hinter mir schloß sich die Tür.
Keine Hoffnung, daß ich bald wiederkehr' zu ihr.
Doch bewahrst die Treue du im Herzen mir,
Find' ich später wohl auf's neue meinen Weg zu dir!

33

Adios, ene maitia
Lebet wohl, teure Freundin

Baskisch

Bearb. v. Charles Bordes *)

Mesto *Traurig*

1. A = di = os e = ne mai = ti = a, a = di = o se = ku = la = ko! a = di =
2. Zer = ta = ko er = ra i = ten du = zu, a = di = o se = ku = la = ko! Za = ta =

1. „Le = bet wohl, teu = re Freun = din, le = bet wohl für al = le Zeit! Le = bet
2. „Sagt, wes = halb bie = tet Ihr Ab = schied mir für al = le E = wig = keit? Sagt, wes =

os, e = nemai = ti = a, a = di = o se = ku = la = ko! Nik ez tit bes = te phe = na = rik, mai = ti =
ko er = ra = i = ten du = zu, a = di = o se = ku = la = ko! Ou = ste du = zi = a eztu = da = la a = mo =

wohl, teu = re Freundin, le = bet wohl für al = le Zeit! Ach, wie quält mich der Ge = danke, un = er =
halb bietet Ihr Abschied mir für al = le E = wig = keit? Wißt Ihr nicht, daß Ihr mir teu = er und der

riten.

a, zou = re = ta = ko, ze = ren eiz = ten zu = tu = dan hain li = bro bes = ten = ta = ko.
rio zou = re = ta = ko? Zuk na = hi ba = na = i = zu enu = ke = zu bes = ten = ta = ko.

träglich ist das Leid: Teu = re, Euch frei zu wis = sen je = dem andern, der Euch freit!"
einz = ge Freund mir seid? Und wie gern werd' ich Eu = er, wenn zur Gattin Ihr mich freit!"

*) aus „Douze chansons amoureuses du pays basque français", mit Genehmigung der Verleger Rouart, Lerolle & Co., Paris.

34

Chorietan buruzagi
Unter des Waldes Vöglein

Baskisch

Bearb. v. Charles Bordes *)

Allegretto giocoso

1. Cho = ri = e = tan bu = ru = za = gi er = re = si = ñou = la khan = ta = ri,
1. Un = ter des Wal = des Vög = lein all' wer singt wie — die Nach = ti = gall?

mf

khan = ta = tzen di = zu e = der = ki, goi = zan ar = gi has = ti = a =
Sie sin = get in der Frü = he schon, ach, mit der sü = ßen Stim = me

f *f* *rf*

mf *p*

ri. — Oi! ha = ren ai = re e = der = rak cho = ra = tu = rik nai e = za = ri. —
Ton. — Wie oft hab' ich ihr zu = ge = hört, wie oft hat mich ihr Lied be = tört! —

mf *p*

2. Erresiñoula khantari
Chori ororen buruzagi:
Hanitchetan behatu niz
Haren botz eztiari,
Jeikirik ene oheti,
Khanberako leihoti.

Wer singt wie die Nachtigall
So schön unter den Vögeln all?
Ich höre ihrem Sange zu
Oft, wenn sie mich weckt aus süßer Ruh;
Dann singt sie vor dem Fenster mir
Und ich lausche bezaubert ihr.

3. Gazte niz et' alagera,
Bai et' erria goihera,
Kountent, irous, alagera;
Deusek ez egiten phena
Ororekil' adichkide,
Estekamenturik gabe.

Ich bin froh, ein junges Blut,
Und frisch lacht mir der Lebensmut.
Zufrieden, glücklich, unbeschwert,
Kein Liebesleid mein Herz versehrt.
Ohn' Streit leb' ich mit Jedermann,
Doch frei, Keinem untertan.

*) aus „Douze chansons amoureuses du pays basque français" mit Genehmigung der Verleger Rouart, Lerolle & Co., Paris.

35

Errefusa
Vergebliches Ständchen

Baskisch
Bearb. v. Charles Bordes *)

Allegretto quasi Recitativo *(frei)*

p

1. Cho = ri er = re = si = ñou = la, hots
1. Du Sän = ger zar = ter Wei = sen, komm',

p

e = mak e = ne = kin; mai = ti = a = ren et =
Nach = ti = gall, mit mir, laß uns zu = sam = men

mf

che = ra bi = ak al = gar = re = kin: ge = ro duk
ei = len zu mei = ner Schö = nen Tür: mit dei = ner

Anmerkung: Mit der Nachtigall ist wahrscheinlich ein Dorfpoet gemeint, der mit dem Liebhaber gehen soll, um wie ein Troubadour für ihn zu bitten.

*) aus „Douze chansons amoureuses du pays basque français" mit Genehmigung der Verleger Rouart, Lerolle & Co., Paris.

er = ra = nen, botz ez = ti = ba = te = kin, ha =
ſü = ßen Stim = me ein Lied = chen ſin = ge ihr von

f

rit. *in tempo*

ren a = dich = ki = de = bat ba = de = la hi = re = kin.
mei = ner Lie = be Seh = nen, und ſag', ich fol = ge dir.

rit. *in tempo*

2. Heltu ginenian maitiaren borthala,
Horak hasi zeizkian tchanphaz berhala,
Ni ere joan nintzan bertan gordatzera,
Erresiñoula igain haritchbatetara.

3. "Nour dabila hor gainti! Nounko zirade zu?"—
"Etchondorik eztizut, pharka izadazu;
Egarri gaichtobatek heben gabilzazu:
Uthurri hounbat, othoi, erakats zadazu".

4. "Egarr' izanagatik ezta mirakullu:
Igaran egunian berosko egin du;
Uthurri hounik, heben, batere eztuzu;
Zuk galthatzen duzuna, goure behar dugu".

Der Sänger hört mein Rufen. Bald waren wir zur Stell'.
Da ſchlugen an die Hunde mit wütendem Gebell.
Ich eilte hinter's Gitter, barg mich im Dunkeln ſchnell,
Und aus der Eiche Zweigen ſang nun mein Weggeſell'.

Die Schöne hört die Weiſe. Ihr Fenſter wurde hell.
„Wer iſt ſo ſpät da draußen und ſingt an meiner Schwell'?"—
„Ein durſt'ger Wand'rer ſchmachtet nach einem friſchen Quell:
Will Eure Huld ihm helfen zu löſchen dieſe Höll'?"

„Kein Wunder, daß Ihr durſtig; der Tag war ſchwül und heiß,
Doch tut's mir leid, daß garnicht ich Euch zu helfen weiß.
Hier iſt nur eine Quelle, ſo kühl und friſch wie Eis,
Die brauch' ich für mich ſelber, geb' ſie um keinen Preis!"

B. Schott's Söhne, Mainz 30885

INDEX

Spanische Volkslieder

1.	Fandango	Fandango	4
2.	Malagueña	Malagueña	6
3.	La Caña	Das Rohr	8
4.	Bolero	Bolero	12
5.	Nana (copla de cuna)	Wiegenlied	14
6.	Cancion de cuna	Wiegenlied	16
7.	Alalá	Lied	17
8.	La Virgen de Covadonga	Die Jungfrau von Covadonga	18
9.	Dime, artillerito, donte vas?	Kriegerlied	20
10.	Passacalle o marcha-alborada	Wanderlied	21

Portugiesische Volkslieder

11.	Canção do Figueiral	Das Lied von den Figueiredos	22
12.	A moda gallega	Volkstanz	24

Katalanische Volkslieder

13.	Lo mal de l'amor	Das Liebesweh	26
14.	Cansó de sega	Erntelied	28
15.	Cansó de sega	Kutscherruf (Erntelied)	29
16.	La ploma de perdíu	Die Rebhuhnfeder	30
17.	Los estudiants de Tolosa	Die Studenten von Tolosa	32
18.	La filadora	Die Spinnerin	34
19.	Lo mestre	Der Lehrer	36
20.	La criada del hostal	Die Herbergsmagd	38
21.	La niña desenvuelta	Der Wildfang	40
22.	Desengany	Der Gefoppte	42
23.	Aves, frutas y viento	Vögel, Früchte und Wind	44
24.	Layeta	Layeta	45
25.	Villancico-Baile de Nadal	Weihnachtstanz	46
26.	Cansó de Nadal	Weihnachtslied	48
27.	Presents al niño Jesús	Weihegaben für das Jesuskind	50

Baskische Volkslieder

28.	Ay au pena ren andia	Klage	51
29.	Aiñhara	Die Schwalbe	52
30.	Izar ederra	Der schöne Stern	54
31.	Choriñua kaiolan	Vöglein im Käfig	56
32.	Argizagi ederra	Schöner Mond, scheine mild	58
33.	Adios, ene maitia	Lebet wohl, teure Freundin	60
34.	Chorietan buruzagi	Unter des Waldes Vöglein	61
35.	Errefusa	Vergebliches Ständchen	62

Die deutschen Übersetzungen von Dr. Heinrich Möller, sowie die Bearbeitungen sind ausschließliches Eigentum des Verlages B. Schott's Söhne, Mainz — Nachdruck verboten — Die Benutzung der Bearbeitungen und Übersetzungen für öffentliche Aufführungen ist nur bei Angabe der Quelle gestattet